

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2010

Julkaistu Helsingissä 21 päivänä toukokuuta 2010

N:o 55—56

SISÄLLYS

N:o		Sivu
55	Laki pintataistelualusten alumiinirakennesuunnittelusta Suomen, Saksan liittotasavallan ja Amerikan yhdysvaltojen välillä tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta	459
56	Tasavallan presidentin asetus pintataistelualusten alumiinirakennesuunnittelusta Suomen, Saksan liittotasavallan ja Amerikan yhdysvaltojen välillä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta annetun lain voimaantulosta	461

N:o 55

(Suomen säädöskokoelman n:o 311/2010)

L a k i

pintataistelualusten alumiinirakennesuunnittelusta Suomen, Saksan liittotasavallan ja Amerikan yhdysvaltojen välillä tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta

Annettu Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 2010

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Pintataistelualusten alumiinirakennesuunnittelusta Suomen tasavallan hallituksen puolesta toimivan Suomen tasavallan puolustusministeriön Arlingtonissa 7 päivänä lokakuuta 2009, Saksan liittotasavallan puolustusministeriön Koblenzissa 28 päivänä lokakuuta 2009 ja Amerikan yhdysvaltojen puolustusministeriön Arlingtonissa 1 päivänä lokakuuta 2009 allekirjoittaman sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Edellä 1 §:ssä tarkoitettun sopimuksen mu-

kaisesti siinä tarkoitettua kehittämistyötä varten Suomen viranomaiselle annetut ja sen laatimat asiakirjat on pidettävä salassa eikä niitä saa luovuttaa tai käyttää muuhun kuin siihen tarkoitukseen, mitä varten ne on annettu, ellei asiakirjan luovuttaja ole antanut siihen suostumustaan.

Suomen viranomaisella on salassapitovelvollisuuden estämättä oikeus antaa sopimuksessa tarkoitettua toimintaa varten sopimuksen osapuolille asiakirjoja ja tietoja.

Viranomaisen oikeuteen ja elinkeinonharjoittajan velvollisuuteen sallia sopimuksessa tarkoitettua vierailut sovelletaan vastaavasti, mitä kansainvälisistä tietoturvallisuusvelvoit-

HE 12/2010
PuVM 2/2010
EV 43/2010

17—2010

teista annetun lain (588/2004) 18 §:ssä säädetään vierailuista kansainvälisen tietoturvalisuusvelvoitteen toteuttamiseksi.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 2010

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Puolustusministeri *Jyri Häkämies*

N:o 56

(Suomen säädöskokoelman n:o 411/2010)

Tasavallan presidentin asetus

pintataistelualusten alumiinirakennesuunnittelusta Suomen, Saksan liittotasavallan ja Amerikan yhdysvaltojen välillä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 14 päivänä toukokuuta 2010

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty puolustusministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Pintataistelualusten alumiinirakennesuunnittelusta Suomen tasavallan hallituksen puolesta toimivan Suomen tasavallan puolustusministeriön Arlingtonissa 7 päivänä lokakuuta 2009, Saksan liittotasavallan puolustusministeriön Koblenzissa 28 päivänä lokakuuta 2009 ja Amerikan yhdysvaltojen puolustusministeriön Arlingtonissa 1 päivänä lokakuuta 2009 allekirjoittama sopimus tulee Suomen osalta voimaan 23 päivänä toukokuuta 2010 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 13 päivänä huhtikuuta 2010 ja tasavallan presidentti 23 päivänä huhtikuuta 2010. Hyväksymisestä on ilmoitettu sopimuksen osapuolille 23 päivänä huhtikuuta 2010.

2 §

Pintataistelualusten alumiinirakennesuunnittelusta Suomen, Saksan liittotasavallan ja Amerikan yhdysvaltojen välillä tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta 23 päivänä huhtikuuta 2010 annettu laki (311/2010) tulee voimaan 23 päivänä toukokuuta 2010.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 23 päivänä toukokuuta 2010.

Helsingissä 14 päivänä toukokuuta 2010

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ministeri *Jan Vapaavuori*

Sopimusteksti

SOPIMUS

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
PUOLESTA TOIMIVAN SUOMEN TASA-
VALLAN PUOLUSTUSMINISTERIÖN

JA

SAKSAN LIITTOTASAVALLAN PUO-
LUSTUSMINISTERIÖN

JA

AMERIKAN YHDYSVALTOJEN PUO-
LUSTUSMINISTERIÖN

VÄLILLÄ

PINTATAISTELUALUSTEN ALUMIINI-
RAKENNESUUNNITTELUSTA

JOHDANTO

Suomen tasavallan hallituksen puolesta toimi-
va puolustusministeriö (Suomen puolus-
tusministeriö), Saksan liittotasavallan puolus-
tusministeriö (Saksan puolustusministeriö) ja
Amerikan yhdysvaltojen puolustusministeriö
(Yhdysvaltojen puolustusministeriö), jäljem-
pänä "osapuolet", jotka

jakavat yhteisen kiinnostuksen puolustuk-
seen,

tunnistavat puolustustarvikkeiden standar-
doinnin, järkipäätämisen ja yhteentoimi-
vuuden tuomat edut,

tahtovat parantaa keskinäistä tavanomaista
puolustuskykyään soveltamalla kehittyvää
teknologiaa,

jakavat keskinäisen tarpeen ymmärtää pa-
remmin alumiinirakenteiden suunnitteluun ja
materiaaliin liittyviä mahdollisuuksia,

AGREEMENT

BETWEEN

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE
REPUBLIC OF FINLAND
ACTING ON BEHALF OF THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND

AND

THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENSE
OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

AND

THE DEPARTMENT OF DEFENSE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

CONCERNING

SURFACE COMBATANT ALUMINUM
STRUCTURE DESIGN

PREAMBLE

The Ministry of Defence of the Republic of
Finland (Finland MOD), acting on behalf of
the Government of the Republic of Finland,
the Federal Ministry of Defense of the Fed-
eral Republic of Germany (Germany MOD)
and the Department of Defense of the United
States of America (U.S. DoD), hereinafter re-
ferred to as the "Parties":

Having a common interest in defense;

Recognizing the benefits to be obtained
from standardization, rationalization, and in-
teroperability of military equipment;

Desiring to improve their mutual conven-
tional defense capabilities through the appli-
cation of emerging technology;

Having a mutual need for an improved un-
derstanding of the design and material capa-
bilities of aluminum structures;

tahtovat testata alumiinirakenteita täyttääkseen yhteiset operatiiviset vaatimukset ja

Desiring to conduct testing of aluminum structures to satisfy common operational requirements; and

tunnustavat pintataistelualusten alumiinirakennesuunnittelua koskevaan hankkeeseen liittyvät yhteistyön edut tehtyään itsenäisesti eri teknologioiden sovelluksia koskevaa tutkimusta, tutkivaa kehitystyötä ja testausta,

Having independently conducted research, exploratory development, and testing of the applications of various technologies, recognize the benefits of cooperation in the Surface Combatant Aluminum Structure Design Project;

ovat sopineet seuraavaa:

Have agreed as follows:

I ARTIKLA

MÄÄRITELMÄT

Osapuolet ovat sopineet seuraavista tässä pintataistelualusten alumiinirakennesuunnittelua koskevassa sopimuksessa (tämä sopimus) käytettyjen termien määritelmistä:

Alumiinirakenne	Alumiiniseosmateriaalista valmistetut laivanosat, joilla on merkitystä aluksen rakenteellisen kokoonpanon kannalta.
Turvallisuusluokiteltu tieto	Virallinen tieto, joka on suojattava kansallisen turvallisuuden vuoksi ja joka on osoitettu sellaiseksi turvallisuusluokitusmerkinnällä. Tämä tieto voi olla suullisessa, visuaalisessa, magneettisessa tai asiakirjan muodossa taikka välineistön tai teknologian muodossa.
Sopimus	Kansallisen lainsäädännön mukainen keskinäisesti sitova oikeussuhde, joka velvoittaa toimeksisaajan toimittamaan tarvikkeita tai palveluja ja jotkin tai kaikki osapuolet maksamaan niistä.
Sopimuksen tekeminen	Tarvikkeiden tai palvelujen hankinta sopimuksella osapuolten valtio-organisaatioiden ulkopuolisista lähteistä. Sopimuksen tekemiseen sisältyy tarvittavien tarvikkeiden ja palvelujen määrittely (mutta ei niistä päättäminen), niiden hankintojen kilpailuttaminen ja hankintalähteiden valitseminen, sopimusten laadinta ja tekeminen sekä kaikki sopimushallinnon vaiheet.
Sopijavirasto	Osapuolen valtio-organisaatioon kuuluva yhteisö, jolla on valtuudet tehdä, hallinnoida ja irtisanoa sopimuksia.
Sopijavirkamies	Osapuolen sopijavirastoa edustava henkilö, jolla on valtuudet tehdä, hallinnoida ja irtisanoa sopimuksia.
Toimeksisaaja	Yhteisö, jonka kanssa osapuolen sopijavirasto on tehnyt sopimuksen.

Toimeksisaajan tukihenkilöstö

Henkilöt, jotka on nimenomaisesti nimetty antamaan osapuolelle hallinnollisia, johtamiseen liittyviä, tieteellisiä tai teknisiä tukipalveluja tukisopimuksen perusteella.

Valvottu turvallisuusluokittelematon tieto

Turvallisuusluokittelematon tieto, jonka saatavuutta tai jakelua rajoitetaan sovellettavien kansallisten säädösten tai määräysten mukaisesti. Tällaista tietoa voi olla tieto, jonka turvallisuusluokitus on poistettu mutta jota valvotaan edelleen.

Kustannuskatto

Rahallisten ja muiden kuin rahallisten suoritusten enimmäissumma, jonka osapuoli voi tehdä tässä hankkeessa.

Puolustustarkoitukset

Osapuolen puolustusvoimien suorittama tai niitä varten suoritettava valmistus tai muu käyttö missä tahansa osassa maailmaa.

Määrätty turvallisuusviranomainen (Designated Security Authority, DSA)

Turvallisuusviranomainen, jonka kansalliset viranomaiset ovat nimenneet vastaamaan tämän hankkeen kansallisten yritysturvallisuusnäkökohtien koordinoinnista ja toteuttamisesta.

Rahalliset kustannukset

Hankekustannukset, joista vastataan rahallisilla suorituksilla.

Tieto

Millä tahansa tavalla välitettävä tietämys riippumatta sen muodosta tai lajista, mukaan lukien mutta ei yksinomaan tieteellinen, tekninen tai liiketoimintaan tai talouteen liittyvä tietämys, ja mukaan lukien myös valokuvat, raportit, käsikirjat, uhkatieto, kokeilutieto, testitieto, ohjelmistot, mallit, spesifikaatiot, prosessit, tekniikat, keksinnöt, piirustukset, tekniset tekstit, äänitallenteet, kuvitukset ja muut graafiset esitykset, riippumatta siitä, onko ne tallennettu magneettinauhalle, tietokonemuistiin vai muuhun muotoon ja ovatko ne teollis- ja tekijänoikeuksien alaisia.

Teollis- ja tekijänoikeudet

Teollis- ja tekijänoikeuksien kauppaan liittyvistä näkökohdista 15 päivänä huhtikuuta 1994 tehdyn Maailman kauppajärjestön sopimuksen mukaisesti kaikki tekijänoikeudet ja niihin liittyvät oikeudet, kaikki keksintöihin liittyvät oikeudet (mukaan lukien patenttioikeudet), kaikki rekisteröityihin ja rekisteröimättömiin tavaramerkkeihin liittyvät oikeudet (mukaan lukien palvelumerkit), rekisteröidyt ja rekisteröimättömät mallit, julkistamaton tieto (mukaan lukien ammattisalaisuudet ja taitotieto), integroitujen piirien piirimallit, maantieteelliset merkinnät ja muut oikeudet, jotka perustuvat luovaan toimintaan yritystoiminnan, tieteen, kirjallisen ilmaisun ja taiteen aloilla.

Muut kuin rahalliset kustannukset

Hankekustannukset, joista vastataan muilla kuin rahallisilla suorituksilla.

Osapuoli	Tämän sopimuksen allekirjoittaja, jota edustavat sen sotilas- ja siviilihenkilöstö. Tätä sopimusta sovellettaessa toimeksisaajat ja toimeksisaajien tukihenkilöstö eivät ole osapuolten edustajia.
Patentti	Valtion myöntämä tai yhtä useamman valtion puolesta toimivan alueellisen viraston myöntämä oikeus estää muita valmistamasta, käyttämästä, tuomasta maahan, myymästä tai tarjoutumasta myymään keksintöä.
Hanke	Osapuolten tähän sopimukseen perustuva yhteistyö, jonka tarkoituksena on saavuttaa II artiklan (Tavoitteet) mukaiset tavoitteet ja toteuttaa III artiklan (Toiminnan laajuus) mukainen toiminta.
Hankkeen taustatieto	Tieto, jota ei tuoteta hankkeessa.
Hankemateriaali	Tässä hankkeessa käytettäväksi luovutetut materiaalit, varusteet, lopputuotteet, alajärjestelmät, komponentit, erikoistyövälineet tai testauslaitteet.
Hankkeen tulostieto	Hankkeessa tuotettu tieto.
Hanketieto	Hanketta varten luovutettu tai siinä tuotettu tai käytetty tieto.
Hankekeksintö	Minkä tahansa tekniikan alan keksintö, joka on uusi ja keksinnöllinen, jota voidaan käyttää teollisesti ja joka on keksitty tai tehty (kehitetty tai "ensimmäisenä sovellettu käyttöön") hankkeessa tehdyssä työssä. Ilmauksella "ensimmäisenä sovellettu käyttöön" tarkoitetaan ensimmäistä esittelyä, joka riittää osoittamaan keksinnön alan ammattilaiselle, että keksintö on käyttökelpoinen aiottuun tarkoitukseen aiotussa ympäristössä.
Hankesuunnitelma	Hankejohtajien laatima ja ohjauskomitean hyväksymä suunnitelma, jossa kuvataan hankkeen toimitusvaatimukset ja vaiheet.
Mahdollinen toimeksisaaja	Yhteisö, joka tekee tarjouksen osapuolen sopijaviraston kilpailuttaessa sopimuksen ja jolla on oikeus saada vientivalvonnan alaista tietoa, jos kilpailuttamiseen sisältyy tällaisen tiedon luovuttaminen.
Kolmas osapuoli	Muu valtio kuin osapuolen valtio ja luonnollinen henkilö tai oikeushenkilö, jonka valtio ei ole osapuolen valtio.

ARTICLE I DEFINITIONS

The Parties have agreed upon the following definitions of terms used in this Surface Combatant Aluminum Structure Design Agreement (Agreement):

Aluminum Structure	Ship components constructed of aluminum alloy material contributing to the structural configuration of the ship.
Classified Information	Official Information that requires protection in the interests of national security and is so designated by the application of a security classification marking. This Information may be in oral, visual, magnetic, or documentary form or in the form of equipment or technology.
Contract	Any mutually binding legal relationship under national laws that obligates a Contractor to furnish supplies or services, and obligates one or more of the Parties to pay for them.
Contracting	The obtaining of supplies or services by Contract from sources outside the governmental organizations of the Parties. Contracting includes a description (but not determination) of supplies and services required, solicitation and selection of sources, preparation and award of Contracts, and all phases of Contract administration.
Contracting Agency	The entity within the governmental organization of a Party that has authority to enter into, administer, or terminate Contracts.
Contracting Officer	A person representing a Contracting Agency of a Party who has the authority to enter into, administer, or terminate Contracts.
Contractor	Any entity awarded a Contract by a Party's Contracting Agency.
Contractor Support Personnel	Persons specifically identified as providing administrative, managerial, scientific, or technical support services to a Party under a support Contract.
Controlled Unclassified Information	Unclassified Information to which access or distribution limitations have been applied in accordance with applicable national laws or regulations. It could include Information that has been declassified but remains controlled.
Cost Ceiling	The maximum amount of financial and non-financial contributions a Party may make to this Project.
Defense Purposes	Manufacture or other use in any part of the world by or for the armed forces of a Party.
Designated Security Authority (DSA)	The security authority designated by national authorities to be responsible for the coordination and implementation of national industrial security aspects of this Project.
Financial Costs	Project costs met with monetary contributions.

Information	Knowledge that can be communicated by any means, regardless of form or type, including, but not limited to, that of a scientific, technical, business, or financial nature, and also including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, computer software, designs, specifications, processes, techniques, inventions, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations, whether in magnetic tape, computer memory, or any other form, and whether or not subject to Intellectual Property rights.
Intellectual Property	In accordance with the World Trade Organization Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights of April 15, 1994, all copyright and related rights, all rights in relation to inventions (including Patent rights), all rights in registered and unregistered trademarks (including service marks), registered and unregistered designs, undisclosed Information (including trade secrets and knowhow), layout designs of integrated circuits, geographical indications, and any other rights resulting from creative activity in the industrial, scientific, literary, and artistic fields.
Non-financial Costs	Project costs met with non-monetary contributions.
Party	A signatory to this Agreement represented by its military and civilian personnel. Contractors and Contractor Support Personnel shall not be representatives of a Party under this Agreement.
Patent	Grant by any Government or a regional office acting for more than one Government of the right to exclude others from making, using, importing, selling, or offering to sell an invention.
Project	The cooperative efforts of the Parties under this Agreement to achieve the objectives in Article II (Objectives) and accomplish the work in Article III (Scope of Work).
Project Background Information	Information not generated in the performance of this Project.
Project Equipment	Any material, equipment, end item, subsystem, component, special tooling, or test equipment provided for use in this Project.
Project Foreground Information	Information generated in the performance of this Project.
Project Information project.	Any Information provided to, generated in, or used in this Project.
Project Invention	Any invention in any field of technology, provided it is new, involves an inventive step, is capable of industrial application, and is formulated or made (conceived or "first actually reduced to practice") in the course of work performed under a Project. The

term “first actually reduced to practice” means the first demonstration, sufficient to establish to one skilled in the art to which the invention pertains, of the operability of an invention for its intended purpose and in its intended environment.

Project Plan	A plan developed by the Project Managers and approved by the Steering Committee that provides a description of the Project's delivery requirements and milestones.
Prospective Contractor	Any entity that seeks to enter into a Contract to be awarded by a Party's Contracting Agency and that, in the case of a solicitation involving the release of exportcontrolled Information, is eligible to receive such In-formation.
Third Party	A government other than the Government of a Party and any person or other entity whose government is not the Government of a Party.

II ARTIKLA TAVOITTEET

ARTICLE II OBJECTIVES

2.1. Tämän hankkeen tavoitteet ovat seuraavat:

2.1. The objectives of this Project are:

2.1.1. kehittää ja validoida Helsinki-luokan ohjusveneen testauksesta ja analysoinnista saatujen tulosten perusteella teoreettiset menetelmät, joiden avulla ennustetaan alumiinista valmistettujen alusten reagointi fyysisiin vaikutuksiin niiden käyttöään aikana,

2.1.1. To develop and validate theoretical methods for predicting the response of aluminum ships throughout their service life to physical effects, based on the results of testing and analysis of a Helsinki Class Fast Missile Craft (FMC).

2.1.2. valmistautua yhden Helsinki-luokan ohjusveneen testaukseen ja suorittaa testaus,

2.1.2. To prepare for and conduct testing on one Helsinki Class FMC.

2.1.3. analysoida Helsinki-luokan ohjusveneen testitulokset,

2.1.3. To analyze Helsinki Class FMC test results.

2.1.4. selvittää alumiinirakenteen edut ja rajoitukset pintataistelualuksissa.

2.1.4. To explore the benefits and limitations of Aluminum Structure in surface combatant applications.

III ARTIKLA TOIMINNAN LAAJUUS

ARTICLE III SCOPE OF WORK

3.1. Tämän sopimuksen perusteella suoritettava yksityiskohtainen työ kuvataan hankesuunnitelmassa. Tähän sopimukseen perustuva työ sisältää yleisesti seuraavat tehtävät:

3.1. The detailed work to be performed under this Agreement shall be described in the Project Plan. The overall work to be carried out under this Agreement includes:

3.1.1. Saksan puolustusministeriön ja Suomen puolustusministeriön suorittamaa Helsinki-luokan ohjusveneen testausta koskevien

3.1.1. Exchange and analysis of results and other Information from the Helsinki Class FMC test conducted by the Germany MOD

tulosten ja muiden tietojen vaihto ja analysointi. Saksan puolustusministeriö ja Suomen puolustusministeriö toimittavat tulokset ja tiedon Yhdysvaltain puolustusministeriölle, ja kaikki kolme osapuolta analysoivat ne yhdessä.

3.1.2. Suomen puolustusministeriön järjestämän Suomen merivoimien yhden (1) käytöstä poistetun Helsinki-luokan ohjusveneen testauksen valmistelu ja suorittaminen. Ohjusveneen testaus vesioloissa suoritetaan Suomen aluevesillä. Saksan puolustusministeriö ja Yhdysvaltojen puolustusministeriö vastaavat testauslaitteiden toimittamisesta, asentamisesta ja poistamisesta. Suomen puolustusministeriö vastaa testialueen tarjoamisesta ja testauksen suorittamisesta.

3.1.3. Tietojen analyysit ja vertailut numeerisiin ennusteisiin. Yhdysvaltojen puolustusministeriö laatii testausta tukevat numeeriset ennusteet. Kaikki kolme osapuolta ovat itsenäisesti vastuussa tästä analysoinnista ja vertailusta.

3.1.4. Pintataistelualusten alumiinirakenteita koskevien alkuvaiheen suunnittelumenetelmien kehittäminen ja validointi. Suomen puolustusministeriö ja Yhdysvaltojen puolustusministeriö laativat yhdessä alkuvaiheen suunnittelumenetelmät.

3.1.5. Pintataistelualusten luotettavuuspohjaisten rakenteellisten suunnittelumenetelmien arviointi. Kaikki kolme osapuolta arvioivat yhdessä luotettavuuspohjaiset suunnittelumenetelmät.

3.1.6. Aluksen materiaalin testaus käyttöiän loppuun liittyvän väsymisen ja äärikujuutta koskevien materiaaliominaisuuksien osalta. Suomen puolustusministeriö luovuttaa asianomaista Helsinki-luokan ohjusvenettä koskevan materiaalin Saksan puolustusministeriölle ja Yhdysvaltojen puolustusministeriölle testausta ja tulosten toimittamista varten.

3.1.7. Aluksen käyttöiän kuormitusten ja rakenteellisen vasteen arviointi. Suomen puolustusministeriö ja Yhdysvaltojen puolustusministeriö suorittavat arvioinnin yhdessä.

and Finland MOD. The Germany MOD and Finland MOD to provide results and Information to the U.S. DoD and all three Parties shall analyze them together.

3.1.2. Preparation for and conduct of testing of one (1) retired Finnish Navy Helsinki Class FMC to be provided by the Finland MOD. In-water testing of the FMC shall be conducted in Finnish territorial waters. The Germany MOD and U.S. DoD shall be responsible for providing, installing and removing test equipment. The Finland MOD shall be responsible for providing a test range and the conduct of testing.

3.1.3. Analyses of data and comparisons with numeric predictions. The U.S. DoD shall prepare numeric predictions supporting the testing. All three Parties shall be independently responsible for this analysis and comparison.

3.1.4. Development and validation of early stage design methods for surface combatant Aluminum Structures. The Finland MOD and U.S. DoD shall jointly develop the early stage design methods.

3.1.5. Assessment of reliability-based structural design methods for surface combatants. All three Parties shall jointly assess reliability-based design methods.

3.1.6. Testing of ship material for end-of-service life fatigue and ultimate strength material properties. Finland MOD shall provide material concerning relevant Helsinki Class FMC to the Germany MOD and the U.S. DoD for them to test and provide results.

3.1.7. Evaluation of ship life time loads and structural response. The Finland MOD and U.S. DoD shall jointly perform the evaluation.

3.1.8. Suunnittelun tarkastaminen standardeja ja julkaisuja varten sekä sellaisten suositusten laatiminen, joilla menettelyjä päivitetään tarvittaessa siten, että ne kattavat alumiinista valmistettujen pintataistelualusten testauksen. Kaikki kolme osapuolta käyvät läpi ja laativat suositukset yhdessä.

3.2. Osapuolet vaihtavat ja jakavat kaiken tässä hankkeessa tuotetun tiedon tämän sopimuksen ehtojen ja määräysten mukaisesti.

3.1.8. Review of design for standards and publications and development of recommendations for updating procedures as needed to reflect the testing of aluminum surface combatants. All three Parties shall jointly review and develop recommendations.

3.2. The Parties shall exchange and share all Information generated under this Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement.

IV ARTIKLA HALLINTO (ORGANISAATIO JA TEHTÄVÄT)

4.1. Tätä hanketta johtaa ja hallinnoi osapuolten puolesta organisaatio, joka koostuu ohjauskomiteasta ja osapuolten nimeämistä hankejohtajista. Hankejohtajat toimivat ohjauskomitean alaisuudessa tämän sopimuksen mukaisesti. Hankejohtajilla on ensisijainen vastuu hankkeen tehokkaasta toteuttamisesta, tehokkaasta hallinnoinnista ja johtamisesta tämän sopimuksen mukaisesti. Osapuolet ylläpitävät ja rahoittavat omia tätä hanketta hallinnoivia organisaatioitaan.

4.2. Kukin osapuoli nimeää ohjauskomiteaan yhden äänivaltaisen edustajan. Ohjauskomitea kokoontuu kenen tahansa edustajan pyynnöstä. Ohjauskomitean kokousten puheenjohtajana toimii kokouksen isäntänä toimivan osapuolen edustaja. Ohjauskomitean päätökset tehdään yksimielisesti. Jollei ohjauskomitea pysty tekemään päätöstä oikea-aikaisesti, kukin ohjauskomiteassa oleva edustaja saattaa päätettävän asian valtionsa ylemmän viranomaisen ratkaistavaksi. Hyväksytyn hankesuunnitelman toteuttamista jatketaan keskeytyksettä hankejohtajien johdolla, kunnes ylempi viranomainen on ratkaissut asian.

4.3. Ohjauskomitean tehtävänä on

4.3.1. valvoa hanketta johtotasolla,

ARTICLE IV MANAGEMENT (ORGANIZATION AND RESPONSIBILITY)

4.1. This Project shall be directed and administered on behalf of the Parties by an organization consisting of a Steering Committee (SC) and Project Managers (PMs) appointed by the Parties. The SC shall have overall authority over the PMs, in accordance with this Agreement. The PMs shall have primary responsibility for effective implementation, efficient management, and direction of the Project in accordance with this Agreement. The Parties shall maintain and fund their own organizations for managing this Project.

4.2. The SC shall consist of one voting representative designated by each Party. The SC shall meet at the request of any representative. Each meeting of the SC shall be chaired by the representative of the Party hosting the meeting. Decisions of the SC shall be made unanimously. In the event that the SC is unable to reach a timely decision on an issue, each SC representative shall refer the issue to its higher authority for resolution. The approved Project Plan shall continue to be implemented without interruption under the direction of the PMs while the issue is being resolved by higher authority.

4.3. The SC shall be responsible for:

4.3.1. Exercising executive-level oversight of the Project.

4.3.2. tarkistaa tämän sopimuksen II artiklan (Tavoitteet) ja III artiklan (Toiminnan laajuus) toteutumisen eteneminen,

4.3.3. hyväksyä hankejohtajien tämän artiklan 4.6.2. kappaleen ja sen muutosten mukaisesti ohjauskomitean käsiteltäväksi saattama hankesuunnitelma sekä tarkastaa hankkeen tekninen eteneminen hankesuunnitelman mukaisesti. Hankesuunnitelma sisältää niihin kuitenkaan rajoittumatta yksityiskohtaisesti määritetyn toiminnan laajuuden ja vastaavan toiminta-aikataulun, kuten tarkoituksenmukaista.

4.3.4. tarkastaa hankkeen taloudellinen tilanne, jotta varmistetaan tämän sopimuksen V artiklan (Taloutta koskevat määräykset) määräysten täyttäminen,

4.3.5. ratkaista asiat, jotka hankejohtajat saattavat ohjauskomitean käsiteltäviksi,

4.3.6. tehdä osapuolille ehdotukset tämän sopimuksen muuttamisesta tämän sopimuksen XVI artiklan (Muuttaminen, irtisanominen, voimaantulo ja voimassaolo) mukaisesti,

4.3.7. hyväksyä hallinnointi- ja valvontasuunnitelmat, jotka koskevat sellaisen hankemateriaalin siirtoa, jonka osapuolet luovuttavat hankkeen toteuttamisen tueksi tämän sopimuksen VII artiklan (Hankemateriaali) mukaisesti,

4.3.8. ylläpitää hankkeen turvallisuusnäkökohtien valvontaa, mukaan lukien hankkeen turvallisuusohjeiden mukaisen määrätyn turvallisuusviranomaisen antaman hyväksynnän tarkastaminen ja hankkiminen ennen turvallisuusluokitellun tiedon tai valvotun turvallisuusluokittelemattoman tiedon siirtoa,

4.3.9. ratkaista mahdollisimman tehokkaasti yhdessä asianomaisen osapuolen vientivalvontaviranomaisten kanssa sellaiset vientivalvonta-asiat, jotka kuka tahansa hankejohtaja saattaa käsiteltäviksi tämän artiklan 4.6.8. kappaleen mukaisesti tai jotka osapuolen edustaja ohjauskomiteassa saattaa käsiteltäviksi tämän sopimuksen VIII artiklan (Hanketiedon luovuttaminen ja käyttö) 8.1.2.4. kappaleen mukaisesti,

4.3.2. Reviewing progress towards accomplishing Article II (Objectives) and Article III (Scope of Work) of this Agreement.

4.3.3. Approving the Project Plan submitted by the PMs in accordance with subparagraph 4.6.2. of this Article, and any revisions thereto, and re-viewing the technical progress of the Project against the Project Plan. The Project Plan shall include, but not be limited to, a detailed scope of work and corresponding work schedule, as appropriate.

4.3.4. Reviewing the financial status of the Project to ensure compliance with the conditions of Article V (Financial Provisions) of this Agreement.

4.3.5. Resolving issues brought forth by the PMs.

4.3.6. Proposing to the Parties amendments to this Agreement in accordance with Article XVI (Amendment, Termination, Entry into Force, and Duration) of this Agreement.

4.3.7. Approving plans to manage and control the transfer of Project Equipment provided by any Party to support the execution of the Project in accordance with Article VII (Project Equipment) of this Agreement.

4.3.8. Maintaining oversight of the security aspects of the Project, including reviewing and obtaining approval from the appropriate Designated Security Authority of a Project Security Instruction (PSI) prior to the transfer of Classified Information or Controlled Unclassified Information.

4.3.9. Employing its best efforts to resolve, in consultation with the export control authorities of the Party concerned, any export control issues raised by any PM in accordance with subparagraph 4.6.8. of this Article or raised by a Party's SC representative in accordance subparagraph 8.1.2.4. of Article VIII (Disclosure and Use of Project Information) of this Agreement.

4.3.10. seurata tämän sopimuksen XII artiklan (Myynnit ja siirrot kolmansille osapuolille) mukaisesti sallittuja kolmansille osapuolille tehtyjä myyntejä ja siirtoja,

4.3.11. tarkastaa hankejohtajien ohjauskomitean käsiteltäväksi saattama puolivuositainen tilanneraportti.

4.4. Hankkeen hallinnointia varten perustetaan hanketoimistot Washington D.C.:hen, Espooseen Suomeen ja Eckernfördeeseen Saksaan. Yhdysvaltain laivasto valitsee Yhdysvaltojen puolustusministeriön hankejohtajan, Suomen Merivoimien Tutkimuslaitos valitsee Suomen puolustusministeriön hankejohtajan ja Saksan Technical Center For Ships and Naval Weapons WTD71 valitsee Saksan puolustusministeriön hankejohtajan, ja nämä hankejohtajat vastaavat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta ja hankkeen toteuttamisesta.

4.5. Hankejohtajat vastaavat niiden tehtävien hallinnoinnista, joista heidän edustamansa osapuoli on vastuussa tämän sopimuksen III artiklan (Toiminnan laajuus) mukaisesti.

4.6. Hankejohtajien tehtävänä on vastuullaan olevien asioiden osalta

4.6.1. hallinnoida tässä sopimuksessa kuvattun hankkeen kustannuksia, aikataulua ja suoritusvaatimuksia sekä teknisiä ja turvallisuus- ja talousasioita,

4.6.2. laatia hankesuunnitelma ja sen tarvittavat muutokset tämän artiklan 4.3.3. kappaleessa kuvattun mukaisesti, esittää hankesuunnitelma ja sen mahdolliset muutokset ohjauskomitean hyväksyttäväksi ja toteuttaa ohjauskomitean hyväksymä suunnitelma ja sen mahdolliset muutokset,

4.6.3. toteuttaa hankkeen taloudelliset seikat tämän sopimuksen V artiklan (Taloutta koskevat määräykset) mukaisesti,

4.6.4. saattaa ohjauskomitean käsiteltäviksi asiat, joita hankejohtaja ei voi ratkaista,

4.3.10. Monitoring Third Party sales and transfers authorized in accordance with Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this Agreement.

4.3.11. Reviewing the semi-annual status report submitted by the PMs.

4.4. Project offices shall be established in Washington, D.C., in Espoo, Finland, and in Eckernförde, Germany, to manage the Project. The U.S. Department of the Navy shall appoint the U.S. DoD PM, the Finnish Naval Research Institute shall appoint the Finland MOD PM, and the German Technical Center For Ships and Naval Weapons WTD71 shall appoint the German MOD PM, all of whom shall be responsible for implementing this Agreement and for carrying out the Project.

4.5. The PMs are responsible for management of those tasks for which their Party has responsibility as identified in Article III (Scope of Work) of this Agreement.

4.6. For matters under their cognizance, the PMs shall be responsible for:

4.6.1. Managing the cost, schedule, performance requirements, technical, security, and financial aspects of the Project described in this Agreement.

4.6.2. Developing a Project Plan, and any necessary revisions thereto, as described in subparagraph 4.3.3. of this Article; submitting the Project Plan and any revisions for SC approval; and implementing the plan and any revisions upon SC approval.

4.6.3. Executing the financial aspects of the Project in accordance with Article V (Financial Provisions) of this Agreement.

4.6.4. Referring issues to the SC that cannot be resolved by the PM.

4.6.5. laatia tähän sopimukseen liittyvät muutokset ja tehdä ohjauskomitealle ehdotukset tämän sopimuksen muuttamisesta,

4.6.6. laatia ja toteuttaa ohjauskomitean hyväksyminä suunnitelmat, jotka koskevat minä tahansa osapuolen tämän sopimuksen VII artiklan (Hankemateriaali) mukaisesti luovutettaman hankemateriaalin siirron hallinnointia ja valvontaa,

4.6.7. laatia hankkeen turvallisuusohjeet ja hankkeen turvallisuusluokitusopas ja esittää ne ohjauskomitealle kolmen kuukauden kuluessa tämän sopimuksen allekirjoittamisesta sekä soveltaa niitä ohjauskomitean hyväksytyä ne lopullisesti,

4.6.8. seurata tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi tarvittavia vientivalvontajärjestelyjä sekä saattaa tarpeen mukaan välittömästi ohjauskomitean käsiteltäviksi tämän sopimuksen täytäntöönpanoa mahdollisesti haittaavat vientivalvonta-asiat,

4.6.9. toimittaa ohjauskomitealle puoli-vuosittainen tilanneraportti sekä muut vastaavat ohjauskomitean määräämät raportit,

4.6.10. valita hankkeen turvallisuusvastaava.

4.6.5. Developing and recommending amendments to this Agreement to the SC.

4.6.6. Developing and implementing SC-approved plans to manage and control the transfer of Project Equipment provided by either Party in accordance with Article VII (Project Equipment) of this Agreement.

4.6.7. Developing and forwarding to the SC a PSI and a Classification Guide for the Project within three months after Agreement signature, and implementing them upon final approval.

4.6.8. Monitoring export control arrangements required to implement this Agreement and, if applicable, referring immediately to the SC any export control issues that could adversely affect the implementation of this Agreement.

4.6.9. Providing a semi-annual status report to the SC, and other such reports as directed by the SC.

4.6.10. Appointing a Project security officer.

V ARTIKLA TALOUTTA KOSKEVAT MÄÄRÄYKSET

5.1. Kukin osapuoli vastaa täysimääräisesti rahallisista kustannuksista ja muista kuin rahallisista kustannuksista, jotka sille aiheutuvat tämän sopimuksen mukaisten toimintojen suorittamisesta, johtamisesta ja hallinnoinnista, ja kaikki tällaiset kustannukset katsotaan osaksi kunkin osapuolen panosta hankkeeseen. Näihin kustannuksiin sisältyvät rahalliset ja muut kuin rahalliset suoritukset (esim. kunkin osapuolen hankehenkilöstön palkat, matkakulut ja päivärahat) sekä sopimuksiin liittyvät kustannukset.

5.2. Osapuolet ovat keskenään määrittäneet seuraavien, muiden kuin rahallisten suoritus-ten arvot:

ARTICLE V FINANCIAL PROVISIONS

5.1. Each Party shall bear the full Financial Costs and Non-financial Costs it incurs for performing, managing, and administering its activities under this Agreement and all such costs shall be included as part of each Party's contributions to the Project. These costs include financial and non-financial contributions (e.g., salaries, travel, and per diem costs for each Party's Project personnel), as well as any Contract costs.

5.2. The Parties have mutually determined the values for the following non-financial contributions:

5.2.1. Suomen puolustusministeriön muihin kuin rahallisiin suorituksiin sisältyvät niihin kuitenkin rajoittumatta yhden Helsinki-luokan ohjusveneen käyttö sekä taustatieto, joka on peräisin yhdessä Saksan puolustusministeriön kanssa tehdyistä Helsinki-luokan ohjusveneen testeistä.

5.2.2. Saksan puolustusministeriön muihin kuin rahallisiin suorituksiin sisältyvät niihin kuitenkin rajoittumatta Helsinki-luokan ohjusveneen testauksessa käytettävät testauslaitteet sekä taustatieto, joka on peräisin yhdessä Suomen puolustusministeriön kanssa tehdyistä Helsinki-luokan ohjusveneen testeistä, ja muu materiaalia koskeva testitieto.

5.2.3. Yhdysvaltojen puolustusministeriön muihin kuin rahallisiin suorituksiin sisältyvät Helsinki-luokan ohjusveneen testauksessa käytettävät testauslaitteet.

5.3. Kukin osapuoli rahoittaa täysimääräisesti osallistumisensa tähän hankkeeseen. Osapuolet arvioivat, että niiden tähän sopimukseen perustuvien velvoitteiden suorittaminen (eli niiden rahalliset ja muut kuin rahalliset suoritukset) ei ylitä seuraavia kustannuskattoja:

Yhdysvaltojen puolustusministeriö: 3,000 miljoonaa Yhdysvaltain dollaria

Suomen puolustusministeriö: 2,207 miljoonaa euroa

Saksan puolustusministeriö: 2,207 miljoonaa euroa

Kunkin osapuolen rahalliset ja muut kuin rahalliset suoritukset vastaavat kolmannesta hankkeen rahallisista ja muista kuin rahallisista kokonaiskustannuksista.

5.4. Osapuolet suorittavat parhaansa mukaan tai antavat suorittaa puolestaan tämän sopimuksen III artiklassa (Toiminnan laajuus) määritetyn työn ja suorittavat kaikki tämän sopimuksen mukaiset velvoitteensa tämän artiklan 5.3. kappaleessa määritettyjen kustannuskattojen rajoissa.

5.2.1. The non-financial contributions of the Finland MOD include, but are not limited to, the use of one Helsinki Class FMC and background Information from tests conducted with the Germany MOD on a Helsinki Class FMC.

5.2.2. The non-financial contributions of the Germany MOD include, but are not limited to, test equipment to be used in the Helsinki Class FMC test and back-ground Information from tests conducted with Finland MOD on a Helsinki Class FMC and other material test data.

5.2.3. The non-financial contribution of the U.S. DoD includes test equipment to be used in the Helsinki Class FMC test.

5.3. Each Party shall fund the full extent of its participation in this Project. The Parties estimate that the performance of their obligations under this Agreement (that is, their financial and non-financial contributions) shall not exceed the following Cost Ceilings:

U.S. DoD: 3.000 million U.S. dollars

Finland MOD: 2.207 million Euro

Germany MOD: 2.207 million Euro

The financial and non-financial contributions of each Party represent one-third of the full Financial and Non-financial Costs of the Project.

5.4. The Parties shall use their best efforts to perform, or to have performed, the work specified in Article III (Scope of Work) of this Agreement and fulfill all the obligations under this Agreement within the Cost Ceilings specified in paragraph 5.3. of this Article.

5.5. Edellä kuvatun mukaisesti kukin osapuoli vastaa tasapuolisella osuudella hankkeen kaikista rahallisista kustannuksista ja muista kuin rahallisista kustannuksista, mukaan lukien yleiskustannukset, hallintokustannukset ja vaateista aiheutuvat kustannukset. Työn määräytyminen tarkoittaa hankkeen työnjakoa, ja kukin osapuoli saa tasapuolisen osuuden hankkeen tuloksista tässä sopimuksessa, mukaan lukien VIII artikla (Hanketiedon luovuttaminen ja käyttö), määritetyn mukaisesti.

5.6. Osapuolten yhteistyö, joka ylittää yhteisesti sovitun tämän sopimuksen III artiklassa (Toiminnan laajuus) määritetyn toiminnan, edellyttää osapuolten keskinäistä suostumusta.

5.7. Seuraavista kustannuksista vastaa kokonaan se osapuoli, jolle kustannukset aiheutuvat, eikä niiden katsota kuuluvan kyseisen osapuolen tämän artiklan 5.3. kappaleessa määritetyn kustannuskaton alaisiin kustannuksiin:

5.7.1. kustannukset, jotka aiheutuvat osapuolelle yksinomaan sen määrittämistä kansallisista vaatimuksista

5.7.2. kaikki muut tämän sopimuksen soveltamisalaan kuulumattomat kustannukset.

5.8. Osapuoli ilmoittaa viipymättä muille osapuolille, jolleivät käytettävissä olevat varat riitä sen tehtävien suorittamiseen tämän sopimuksen mukaisesti. Jos osapuoli ilmoittaa muille osapuolille, että se lopettaa tämän hankkeen rahoituksen tai vähentää sitä, kaikki osapuolet neuvottelevat välittömästi keskenään, jotta toimintaa voitaisiin jatkaa mukautettuna.

5.5. As described above, each Party shall contribute its equitable share of the full Financial Costs and Non-financial Costs of the Project, including overhead costs, administrative costs, and costs of claims. The assignment of work represents a sharing of work to be performed under the Project, and each Party shall receive an equitable share of the results of the Project as set out in this Agreement, including Article VIII (Disclosure and Use of Project Information).

5.6. Cooperative efforts of the Parties over and above the jointly determined work set forth in Article III (Scope of Work) of this Agreement shall be subject to future mutual consent of the Parties.

5.7. The following costs shall be borne entirely by the Party incurring the costs and shall not be considered as part of that Party's cost subject to the Cost Ceiling set out in paragraph 5.3. of this Article:

5.7.1. Costs associated with any unique national requirements identified by a Party.

5.7.2. Any other costs outside the scope of this Agreement.

5.8. A Party shall promptly notify the other Parties if available funds are not adequate to fulfill its obligations under this Agreement. If a Party notifies the other Parties that it is terminating or reducing its funding for this Project, all Parties shall immediately consult with a view toward continuation on a modified basis.

VI ARTIKLA SOPIMUKSIA KOSKEVAT MÄÄRÄYKSET

6.1. Mikäli jokin osapuoli katsoo, että sen velvoitteiden suorittamiseksi tämän sopimuksen III artiklan (Toiminnan laajuus) mukaisesti on välttämätöntä tehdä sopimus, kysei-

ARTICLE VI CONTRACTING PROVISIONS

6.1. If any Party determines that Contracting is necessary to fulfill that Party's obligations under Article III (Scope of Work) of this Agreement, that Party shall contract in

nen osapuoli tekee sopimuksen kansallisia lakejaan, määräyksiään ja menettelyjään noudattaen.

6.2. Kun osapuoli tekee yksin sopimuksen tämän sopimuksen mukaisen tehtävän suorittamisesta, se vastaa yksin sopimuksen tekemisestä, eikä muilla osapuolilla ole tällaisista sopimuksista johtuvia vastuita.

6.3. Hankejohtajille toimitetaan pyynnöstä osapuolten suorittamien kaikkien sopimus-toimien osalta kopio kaikista työselvityksistä ennen tarjouspyyntöjen esittämistä.

6.4. Kunkin osapuolen sopijavirasto käy tarvittavat neuvottelut saadakseen tämän sopimuksen VIII artiklassa (Hanketiedon luovuttaminen ja käyttö) edellytettävät oikeudet käyttää ja luovuttaa hanketietoa. Kunkin osapuolen sopijavirasto sisällyttää mahdollisiin sopimuksiinsa (ja vaatii alihankkijoitaan sisällyttämään alihankintasopimuksiin) asianmukaiset määräykset tämän sopimuksen vaatimusten täyttämiseksi, mukaan lukien tämän sopimuksen VIII artikla (Hanketiedon luovuttaminen ja käyttö), IX artikla (Valvottu turvallisuusluokittelematon tieto), XI artikla (Turvallisuus), XII artikla (Myynnit ja siirrot kolmansille osapuolille) ja XVI artikla (Muuttaminen, irtisanominen, voimaantulo ja voimassaolo) ja mukaan lukien tämän sopimuksen, erityisesti tämän artiklan 6.5. ja 6.6. kappaleen, mukaiset vientivalvontamääräykset. Sopimusta tehtäessä kunkin osapuolen sopijavirkamies tiedottaa mahdollisille toimeksisaajille niiden velvollisuudesta ilmoittaa välittömästi sopijavirastolle ennen sopimuksen tekemistä, koskeeko niitä mahdollisesti lupa tai sopimus, joka rajoittaa kyseisen osapuolen vapautta luovuttaa tietoa tai sallia sen käyttö. Lisäksi sopijavirkamies kehottaa mahdollisia toimeksisaajia välttämään parhaansa mukaan tekemästä uusia sopimuksia tai järjestelyjä, jotka aiheuttavat rajoituksia.

6.5. Kukin osapuoli velvoittaa toimeksisajansa oikeudellisesti olemaan siirtämättä edelleen tai muutoin käyttämättä muiden osapuolten luovuttamaa vientivalvonnan alaista tietoa muuhun tarkoitukseen kuin tässä sopimukses-

accordance with its respective national laws, regulations, and procedures.

6.2. When one Party individually contracts to perform a task under this Agreement, it shall be solely responsible for its own Contracting, and the other Parties shall not be subject to any liability arising from such Contracts.

6.3. For all Contracting activities performed by any Party, the PMs shall, upon request, be provided a copy of all statements of work prior to the issuance of solicitations.

6.4. Each Party's Contracting Agency shall negotiate to obtain the rights to use and disclose Project Information required by Article VIII (Disclosure and Use of Project Information) of this Agreement. Each Party's Contracting Agency shall insert into its prospective Contracts (and require its subcontractors to insert in subcontracts) suitable provisions to satisfy the requirements of this Agreement, including Article VIII (Disclosure and Use of Project Information), Article IX (Controlled Unclassified Information), Article XI (Security), Article XII (Third Party Sales and Transfers), and Article XVI (Amendment, Termination, Entry into Force, and Duration) of this Agreement, and including export control provisions in accordance with this Agreement, in particular paragraphs 6.5. and 6.6. of this Article. During the Contracting process, each Party's Contracting Officer shall advise Prospective Contractors of their responsibility to notify immediately the Contracting Agency, before Contract award, if they are subject to any license or agreement that will restrict that Party's freedom to disclose Information or permit its use. The Contracting Officer shall also advise Prospective Contractors to employ their best efforts not to enter into any new agreement or arrangement that will result in restrictions.

6.5. Each Party shall legally bind its Contractors to a requirement that the Contractor shall not retransfer or otherwise use export-controlled Information furnished by the other Party for any purpose other than the purposes

sa sallittuihin tarkoituksiin. Toimeksisaajat velvoitetaan oikeudellisesti myös olemaan siirtämättä vientivalvonnan alaista tietoa edelleen toiselle toimeksisaajalle tai alihankkijalle, ellei tätä toimeksisaajaa tai alihankkijaa ole velvoitettu oikeudellisesti rajaamaan tiedon käyttö tässä sopimuksessa sallittuihin tarkoituksiin. Muut osapuolet saavat siirtää osapuolen tämän sopimuksen mukaisesti luovuttamaa vientivalvonnan alaista tietoa edelleen toimeksisaajilleen ainoastaan, jos tässä kappaleessa edellytetyt oikeudelliset velvoitteet on saatettu voimaan.

6.6. Kukin osapuoli velvoittaa mahdolliset toimeksisaajansa oikeudellisesti olemaan siirtämättä edelleen tai muutoin käyttämättä muun osapuolen luovuttamaa vientivalvonnan alaista tietoa muuhun tarkoitukseen kuin tarjouksen tekemiseen kilpailutettaessa sopimuksia, joilla edistetään tässä sopimuksessa sallittuja tarkoituksia. Mahdolliset toimeksisaajat eivät saa käyttää tällaista tietoa muuhun tarkoitukseen, ellei niiden kanssa tehdä sopimusta. Lisäksi mahdolliset toimeksisaajat velvoitetaan oikeudellisesti olemaan siirtämättä vientivalvonnan alaista tietoa edelleen mahdolliselle alihankkijalle, ellei tätä ole velvoitettu oikeudellisesti rajaamaan vientivalvonnan alaisen tiedon käyttöä tarjouksen tekemiseen kilpailutettaessa sopimuksia. Muut osapuolet saavat siirtää osapuolen tämän sopimuksen mukaisesti luovuttamaa vientivalvonnan alaista tietoa edelleen mahdollisille toimeksisaajilleen ainoastaan, jos tässä kappaleessa edellytetyt oikeudelliset velvoitteet on saatettu voimaan. Tiedot vastaanottava osapuoli ilmoittaa tiedot luovuttavan osapuolen pyynnöstä mahdolliset toimeksisaajansa ja mahdolliset alihankkijansa, jotka vastaanottavat tällaista vientivalvonnan alaista tietoa.

6.7. Jollei osapuolen sopijavirasto pysty hankkimaan riittäviä tämän sopimuksen VIII artiklassa (Hanketiedon luovuttaminen ja käyttö) edellytettyjä oikeuksia käyttää ja luovuttaa hanketietoa tai jos sen toimeksisaajat tai mahdolliset toimeksisaajat ilmoittavat sille tiedon luovuttamisen ja käytön rajoituksista, kyseisen osapuolen hankejohtaja ilmoittaa näistä rajoituksista muiden osapuolten hankejohtajille.

authorized under this Agreement. The Contractor shall also be legally bound not to retransfer the export-controlled Information to another Contractor or subcontractor unless that Contractor or subcontractor has been legally bound to limit use of the Information to the purposes authorized under this Agreement. Export-controlled Information furnished by one Party under this Agreement may only be retransferred by another Party to its Contractors if the legal obligations required by this paragraph have been established.

6.6. Each Party shall legally bind its Prospective Contractors to a requirement that the Prospective Contractor shall not retransfer or otherwise use export-controlled Information furnished by the other Parties for any purpose other than responding to a solicitation issued in furtherance of the purposes authorized under this Agreement. Prospective Contractors shall not be authorized use for any other purpose if they are not awarded a Contract. The Prospective Contractors shall also be legally bound not to retransfer the export-controlled Information to a prospective subcontractor unless that prospective subcontractor has been legally bound to limit use of the export-controlled Information for the purpose of responding to the solicitation. Export-controlled Information furnished by one Party under this Agreement may only be retransferred by another Party to its Prospective Contractors if the legal obligations required by this paragraph have been established. Upon request by the furnishing Party, the receiving Party shall identify its Prospective Contractors and prospective subcontractors receiving such export-controlled Information.

6.7. In the event a Party's Contracting Agency is unable to secure adequate rights to use and disclose Project Information as required by Article VIII (Disclosure and Use of Project Information) of this Agreement, or is notified by Contractors or Prospective Contractors of any restrictions on the disclosure and use of Information, that Party's PM shall notify the other Parties' PMs of the restrictions.

6.8. Kunkin osapuolen hankejohtaja ilmoittaa viipymättä muiden osapuolten hankejohtajille mahdollisista kasvaneista kustannuksista, aikataulun viivästymisistä tai suoritusongelmista, jotka liittyvät kyseisen osapuolen sopijaviraston vastuulla olevaan sopimukseen.

VII ARTIKLA HANKEMATERIAALI

7.1. Kukin osapuoli voi luovuttaa muille osapuolille hankemateriaalia, joka katsotaan tarvittavan tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi. Hankemateriaali jää sen luovuttavan osapuolen omistukseen. Hankejohtajat laativat luettelon kaikesta hankemateriaalista, jonka osapuoli luovuttaa toiselle osapuolelle, ja ylläpitävät sitä, ja ohjauskomitea hyväksyy tämän luettelon.

7.2. Hankemateriaalin vastaanottanut osapuoli pitää hankemateriaalin hyvässä ja käytökelpoisessa kunnossa. Jollei hankemateriaalin luovuttanut osapuoli ole sallinut sen kuluttamista tai muuta käyttämistä ilman luovuttaneelle osapuolelle suoritettavaa korvausta, hankemateriaalin vastaanottanut osapuoli palauttaa sen luovuttaneelle osapuolelle yhtä hyvässä kunnossa kuin se on vastaanotettu, lukuun ottamatta odotettavissa olevaa tavanomaista kulumista, tai palauttaa hankemateriaalin ja maksaa sen kunnostamisesta aiheutuvat kustannukset. Jos hankemateriaali vahingoittuu siten, ettei sitä kannata korjata, hankemateriaalin vastaanottanut osapuoli palauttaa sen luovuttaneelle osapuolelle (jollei luovuttanut osapuoli ole kirjallisesti toisin määrännyt) ja maksaa siitä luovuttaneen osapuolen kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti laskettavan jälleenhankintahinnan. Mikäli hankemateriaali menetetään sen ollessa vastaanottaneen osapuolen hallussa, vastaanottanut osapuoli antaa luovuttaneelle osapuolelle menetystä koskevan todistuksen ja maksaa jälleenhankintahinnan.

7.3. Luovuttava osapuoli toimittaa hankemateriaalin vastaanottavalle osapuolelle keskinäisesti sovituissa paikassa. Hankemateriaali siirtyy luovuttavan osapuolen hallinnasta vastaanottavien osapuolen hallintaan, kun han-

6.8. Each Party's PM shall promptly advise the other Parties' PMs of any cost growth, schedule delay, or performance problems under any Contract for which its Contracting Agency is responsible.

ARTICLE VII PROJECT EQUIPMENT

7.1. Each Party may provide Project Equipment identified as being necessary for executing the Agreement to another Party. Project Equipment shall remain the property of the providing Party. A list of all Project Equipment provided by one Party to another Party shall be developed and maintained by the PMs and approved by the SC.

7.2. The receiving Party shall maintain any such Project Equipment in good order, repair, and operable condition. Unless the providing Party has authorized the Project Equipment to be expended or otherwise consumed without reimbursement to the providing Party, the receiving Party shall return the Project Equipment to the providing Party in as good condition as received, normal wear and tear excepted, or return the Project Equipment and pay the cost to restore it. If the Project Equipment is damaged beyond economical repair, the receiving Party shall return the Project Equipment to the providing Party (unless otherwise specified in writing by the providing Party) and pay the replacement value, which shall be computed pursuant to the providing Party's national laws and regulations. If the Project Equipment is lost while in the custody of the receiving Party, the receiving Party shall issue a certificate of loss to the providing Party and pay the replacement value.

7.3. The providing Party shall deliver Project Equipment to the receiving Party at a mutually determined location. Possession of the Project Equipment shall pass from the providing Party to the receiving Party at the

kemateriaali vastaanotetaan. Hankemateriaalin siirtäminen edelleen on vastaanottavan osapuolen vastuulla.

7.4. Vastaanottava osapuoli käyttää kaikkea siirrettävää hankemateriaalia ainoastaan tämän sopimuksen täytäntöön panemiseen, jollei luovuttanut osapuoli ole antanut muuhun kirjallista suostumustaan. Lisäksi tämän sopimuksen XII artiklan (Myynnit ja siirrot kolmansille osapuolille) mukaisesti hankemateriaalia ei siirretä edelleen eikä myydä kolmannelle osapuolelle ilman luovuttaneen osapuolen etukäteen antamaa kirjallista suostumusta.

7.5. Osapuolelle tämän sopimuksen mukaisesti siirretty hankemateriaali palautetaan luovuttaneelle osapuolelle ennen tämän sopimuksen irtisanomista tai voimassaolon päättymistä.

7.6. Suomen puolustusministeriön Helsinki-luokan ohjusvenettä, Saksan puolustusministeriön testauslaitteita ja Yhdysvaltojen puolustusministeriön testauslaitteita ei siirretä toiselle osapuolelle. Näin ollen tämän artiklan 7.1.–7.5. kappaleen määräyksiä ei sovelleta Helsinki-luokan ohjusveneeseen ja testauslaitteisiin. Vaikka osapuolten tarkoituksena ei ole hankkeen aikana vahingoittaa eikä tuhota Suomen puolustusministeriön Helsinki-luokan ohjusvenettä ja siinä olevia Saksan puolustusministeriön ja Yhdysvaltojen puolustusministeriön testauslaitteita, osapuolet ovat tietoisia siitä, että tällainen vahingoittuminen tai tuhoutuminen voi tapahtua testin valmistelun tai suorittamisen aikana. Kaikki osapuolet hyväksyvät Helsinki-luokan ohjusveneeseen testauksessa käytettävien laitteidensa vahingoittumisen tai menettämisen riskin, eivätkä hae muilta osapuolilta korvausta tällaisesta vahingoittumisesta tai menetyksestä.

VIII ARTIKLA HANKETIEDON LUOVUTTAMINEN JA KÄYTTÖ

8.1. Yleistä

8.1.1. Kaikki osapuolet ovat tietoisia siitä, että onnistunut yhteistyö riippuu tämän hank-

time of receipt of the Project Equipment. Any further transportation is the responsibility of the receiving Party.

7.4. All Project Equipment that is transferred shall be used by the receiving Party only for the purposes of carrying out this Agreement, unless otherwise agreed to in writing by the providing Party. In addition, in accordance with Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this Agreement, Project Equipment shall not be re-transferred or sold to a Third Party without the prior written consent of the providing Party.

7.5. Project Equipment transferred to one Party under this Agreement shall be returned to the providing Party prior to the termination or expiration of this Agreement.

7.6. The Finland MOD's Helsinki Class FMC, the Germany MOD's test equipment and the U.S. DoD's test equipment shall not be transferred to another Party. Therefore, the provisions of paragraphs 7.1. through 7.5. of this Article do not apply to the Helsinki Class FMC and the test equipment. While the Parties do not intend during the Project to damage or destroy the Finland MOD's Helsinki Class FMC and the Germany MOD and U.S. DoD's test equipment on it, the Parties recognize that such damage or destruction may occur during preparation of the test or during the test. Each Party accepts the risk of damage or loss of its equipment used in the Helsinki Class FMC test and shall not seek reimbursement from the other Parties for such damage or loss.

ARTICLE VIII DISCLOSURE AND USE OF PROJECT INFORMATION

8.1. General

8.1.1. All Parties recognize that successful collaboration depends on full and prompt ex-

keen toteuttamiseksi tarvittavan tiedon täysimittaisesta ja nopeasta vaihtamisesta. Osapuolet hankkivat riittävän hanketiedon ja riittävät oikeudet sen käyttämiseen, jotta tämän sopimuksen II artikla (Tavoitteet) ja III artikla (Toiminnan laajuus) voidaan toteuttaa. Hankittavan hanketiedon luonne ja määrä ovat tämän sopimuksen II artiklan (Tavoitteet) ja III artiklan (Toiminnan laajuus) tavoitteiden mukaiset. Osapuolet hyväksyvät VI artiklan (Sopimuksia koskevat määräykset) 6.7. kappaleeseen perustuvat velvollisuutensa tilanteissa, joissa ne eivät pysty hankkimaan riittäviä tämän sopimuksen VIII artiklassa (Hanketietojen luovuttaminen ja käyttö) edellytetyjä oikeuksia käyttää ja luovuttaa hanketietoa.

8.1.2. Hanketiedon siirtoon sovelletaan seuraavia vientivalvontamääräyksiä:

8.1.2.1. Hanketietoa siirrettäessä noudatetaan luovuttavan osapuolen sovellettavia vientivalvontalakeja ja määräyksiä.

8.1.2.2. Jolleivät luovuttavan osapuolen asianmukaisesti valtuutetut viranomaiset määrää muita rajoituksia ajankohtana, jolloin hanketieto siirretään toiselle osapuolelle, kaikki luovuttavan osapuolen muille osapuolille luovuttama vientivalvonnan alainen tieto voidaan siirtää edelleen muiden osapuolten toimeksisaajille, alihankkijoille, mahdollisille toimeksisaajille ja mahdollisille alihankkijoille, tämän sopimuksen VI artiklan (Sopimuksia koskevat määräykset) 6.5. ja 6.6. kappaleiden määräysten mukaisesti.

8.1.2.3. Vientivalvonnan alaista tietoa voivat luovuttaa yhden osapuolen valtion toimeksisaajat, alihankkijat, mahdolliset toimeksisaajat ja mahdolliset alihankkijat muiden osapuolten valtioiden toimeksisaajille, alihankkijoille, mahdollisille toimeksisaajille ja mahdollisille alihankkijoille tämän sopimuksen mukaisesti, jollei muuta johdu sellaisiin lupiin tai muihin hyväksyntöihin sisältyvistä ehdoista, jotka ensin mainitun osapuolen valtio on antanut sovellettavien vientivalvontasäännöstensä ja määräystensä mukaisesti.

change of Information necessary for carrying out this Project. The Parties intend to acquire sufficient Project Information and rights to use such Information to enable the accomplishment of Article II (Objectives) and Article III (Scope of Work) of this Agreement. The nature and amount of Project Information to be acquired shall be consistent with the objectives stated in Article II (Objectives) and Article III (Scope of Work) of this Agreement. The Parties acknowledge their obligations under paragraph 6.7. of Article VI (Contracting Provisions) when they are unable to secure adequate rights to use and disclose Project Information as required by Article VIII (Disclosure and Use of Project Information) of this Agreement.

8.1.2. The following export control provisions shall apply to the transfer of Project Information:

8.1.2.1. Transfer of Project Information shall be consistent with the furnishing Party's applicable export control laws and regulations.

8.1.2.2. Unless otherwise restricted by duly authorized officials of the furnishing Party at the time of transfer to another Party, all export-controlled Information furnished by one Party to another Party may be retransferred to the other Party's Contractors, subcontractors, Prospective Contractors, and prospective subcontractors, subject to the requirements of paragraphs 6.5. and 6.6. of Article VI (Contracting Provisions) of this Agreement.

8.1.2.3. Export-controlled Information may be furnished by Contractors, subcontractors, Prospective Contractors, and prospective subcontractors of one Party's nation to the Contractors, subcontractors, Prospective Contractors, and prospective subcontractors of another Party's nation pursuant to this Agreement, subject to the conditions established in licenses or other approvals issued by the Government of the former Party in accordance with its applicable export control laws and regulations.

8.1.2.4. Jos osapuoli katsoo tarpeelliseksi rajoittaa vientivalvonnan alaisen tiedon siirtämistä edelleen tämän artiklan 8.1.2.2. kapaleen mukaisesti, se ilmoittaa asiasta viipymättä muille osapuolille. Jos rajoitusta sovelletaan ja sen kohteena oleva yksi tai useampi osapuoli vastustaa sitä, ohjauskomiteassa toimiva kyseisen osapuolen edustaja ilmoittaa asiasta viipymättä ohjauskomiteassa toimiville muiden osapuolten edustajille, ja nämä neuvottelevat välittömästi keskenään keinoista ratkaista nämä asiat tai lieventää niiden haittavaikutuksia.

8.1.2.5. Tiedon suojaamiseen liittyvien tämän sopimuksen velvoitteiden, erityisesti VIII artiklan (Hanketiedon luovuttaminen ja käyttö), IX artiklan (Valvottu turvallisuusluokittelamaton tieto), XI artiklan (Turvallisuus) ja XII artiklan (Myynnit ja siirrot kolmansille osapuolille), estämättä VI artiklan (Sopimuksia koskevat määräykset) ja tämän artiklan erityisiä vientivalvontamääräyksiä ei sovelleta tiedon siirtämiseen, jos siirron toisena osapuolena ei ole Yhdysvaltojen puolustusministeriö ja tähän tiedon vaihtoon ei sisälly Yhdysvaltojen vientivalvonnan alaista tietoa.

8.2. Valtion tulostieto

8.2.1. Luovuttaminen: Kaikki osapuolen so-tilas- tai siviilihenkilöstön tuottama hankkeen tulostieto (jäljempänä "valtion tulostieto") luovutetaan viipymättä ja maksutta osapuolille.

8.2.2. Käyttö: Kukin osapuoli saa käyttää tai antaa käytettäväksi kaikkea valtion tulostietoa maksutta puolustustarkoituksiin. Valtion tulostiedon tuottaneella osapuolella säilyvät lisäksi kaikki oikeudet tiedon käyttöön. Tiedon myymiseen tai muuhun siirtämiseen kolmannelle osapuolelle sovelletaan tämän sopimuksen XII artiklan (Myynnit ja siirrot kolmansille osapuolille) määräyksiä.

8.3. Valtion taustatieto

8.3.1. Luovuttaminen: Kukin osapuoli lu-

8.1.2.4. If a Party finds it necessary to exercise a restriction on the re-transfer of export-controlled Information as set out in subparagraph 8.1.2.2. of this Article, it shall promptly inform the other Parties. If a restriction is then exercised and the affected Party(s) objects, that Party's SC representative shall promptly notify the other Party's SC representative and they shall immediately consult in order to discuss ways to resolve such issues or mitigate any adverse effects.

8.1.2.5. Notwithstanding the obligations of this Agreement that relate to the protection of Information, particularly Article VIII (Disclosure and Use of Project Information), Article IX (Controlled Unclassified Information), Article XI (Security), and Article XII (Third Party Sales and Transfers), the specific export control provisions set out in Article VI (Contracting Provisions) and this Article shall not apply to transfers of Information amongst non-U.S. DoD Parties where such exchanges do not include U.S. export-controlled Information.

8.2. Government Project Foreground Information

8.2.1. Disclosure: All Project Foreground Information generated by a Party's military or civilian employees (hereinafter referred to as "Government Project Foreground Information") shall be disclosed promptly and without charge to the Parties.

8.2.2. Use: Each Party may use or have used all Government Project Foreground Information without charge for Defense Purposes. The Party generating Government Project Foreground Information shall also retain all its rights of use thereto. Any sale or other transfer to a Third Party shall be subject to the conditions of Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this Agreement.

8.3. Government Project Background Information

8.3.1. Disclosure: Each Party, upon re-

vuttaa pyynnöstä viipymättä ja maksutta muille osapuolilla sotilas- tai siviilihenkilöstönsä tuottaman merkityksellisen valtion taustatiedon sillä edellytyksellä, että

8.3.1.1. tämä valtion taustatieto on välttämätöntä tai hyödyllistä hankkeelle; tällöin se osapuoli, jonka hallussa tieto on, päättää tietoa pyytäneen osapuolen kanssa neuvoteltuaan, onko tieto välttämätöntä tai hyödyllistä hankkeelle,

8.3.1.2. tämän valtion taustatiedon saa saatava saataville ainoastaan, jos tällöin ei loukata teollis- ja tekijänoikeuksien haltijoiden oikeuksia,

8.3.1.3. tämän valtion taustatiedon luovuttaminen on tiedon luovuttavan osapuolen kansallisen tiedon luovuttamista koskevien toimintaperiaatteiden ja määräyksien mukaista,

8.3.1.4. tämän valtion taustatiedon luovuttaminen tai siirtäminen toimeksisaajalle on luovuttavan osapuolen vientivalvontasäännösten ja määräysten mukaista.

8.3.2. Käyttö: Valtion taustatietoa pyytänyt yksi tai useampi osapuoli saa käyttää tai antaa käytettäväksi tällaista toisen osapuolen sille luovuttamaa tietoa maksutta hankkeen tarkoituksiin. Jollei muiden yhteisöjen kuin osapuolten teollis- ja tekijänoikeuksista muuta johdu, valtion taustatietoa pyytänyt yksi tai useampi osapuoli saa kuitenkin käyttää tätä tietoa maksutta puolustustarkoituksiin, jos tämä tieto on välttämätöntä hankkeen tulostiedon käyttämiseksi. Tiedon luovuttava osapuoli päättää muiden osapuolten kanssa neuvoteltuaan, onko valtion taustatieto välttämätöntä hankkeen tulostiedon käyttämiseksi. Tiedon luovuttavalla osapuolella säilyvät kaikki valtion taustatietoon liittyvät oikeudet.

8.4. Toimeksisaajan tulostieto

quest, shall disclose promptly and without charge to the other Parties any relevant Government Project Background Information generated by its military or civilian employees, provided that:

8.3.1.1. Such Government Project Background Information is necessary to or useful in the Project, with the Party in possession of the Information determining, after consulting with the requesting Party, whether it is "necessary to" or "useful in" the Project.

8.3.1.2. Such Government Project Background Information may be made available only if the rights of holders of Intellectual Property rights are not infringed.

8.3.1.3. Disclosure of such Government Project Background Information is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Party.

8.3.1.4. Any disclosure or transfer of such Government Project Background Information to Contractors is consistent with the furnishing Party's export control laws and regulations.

8.3.2. Use: Government Project Background Information furnished by one Party to the requesting Party(s) may be used without charge by or for the requesting Party(s) for Project purposes. However, subject to Intellectual Property rights held by entities other than the Parties, such Government Project Background Information may be used for Defense Purposes by or for the requesting Party(s), without charge, when such Information is necessary for the use of Project Foreground Information. The furnishing Party, in consultation with the other Parties, shall determine whether the Government Project Background Information is necessary for the use of Project Foreground Information. The furnishing Party shall retain all its rights with respect to such Government Project Background Information.

8.4. Contractor Project Foreground Information

8.4.1. Luovuttaminen: Toimeksisaajien tuottama ja luovuttama hankkeen tulostieto (jäljempänä "toimeksisaajan tulostieto") luovutetaan viipymättä ja maksutta kaikille osapuolille.

8.4.2. Käyttö: Kukin osapuoli voi käyttää tai antaa käytettäväksi maksutta puolustustarkoituksiin kaikkea toimeksisaajan tulostietoa, jota osapuolten toimeksisaajat tuottavat ja luovuttavat. Osapuolella, jonka toimeksisaajat tuottavat ja luovuttavat toimeksisaajan tulostietoa, säilyvät lisäksi kaikki oikeudet käyttää tätä tietoa sovellettavien sopimusten mukaisesti. Toimeksisaajan tulostiedon myymiseen tai muuhun siirtämiseen kolmannelle osapuolelle sovelletaan tämän sopimuksen XII artiklan (Myynnit ja siirrot kolmansille osapuolille) määräyksiä.

8.5. Toimeksisaajan taustatieto

8.5.1. Luovuttaminen: Sopimuksen tehnyt osapuoli saattaa viipymättä ja maksutta toisen osapuolen saataville kaiken toimeksisaajien tuottaman toimeksisaajan taustatiedon, joka luovutetaan tämän sopimuksen mukaisesti tehtyjen sopimusten perusteella. Muu osapuolen hallussa oleva toimeksisaajien tuottama hankkeen taustatieto saatetaan pyynnöstä viipymättä ja maksutta muiden osapuolten saataville sillä edellytyksellä, että

8.5.1.1. tämä toimeksisaajan taustatieto on välttämätöntä tai hyödyllistä hankkeelle; tällöin se osapuoli, jonka hallussa tieto on, päättää tietoa pyytäneen osapuolen kanssa neuvoteltuaan, onko tieto välttämätöntä tai hyödyllistä hankkeelle,

8.5.1.2. tämän toimeksisaajan taustatiedon saa saattaa saataville ainoastaan, jos tällöin ei loukata teollis- ja tekijänoikeuksien haltijoiden oikeuksia,

8.5.1.3. tämän toimeksisaajan taustatiedon luovuttaminen on tiedon luovuttavan osapuolen

8.4.1. Disclosure: Project Foreground Information generated and delivered by Contractors (hereinafter referred to as "Contractor Project Foreground Information") shall be disclosed promptly and without charge to all Parties.

8.4.2. Use: Each Party may use or have used without charge for Defense Purposes all Contractor Project Foreground Information generated and delivered by Contractors of the Parties. The Party whose Contractors generate and deliver Contractor Project Foreground Information shall also retain all its rights of use thereto in accordance with the applicable Contracts. Any sale or other transfer to a Third Party of Contractor Project Foreground Information shall be subject to the conditions of Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this Agreement.

8.5. Contractor Project Background Information

8.5.1. Disclosure: A Contracting Party shall make available to another Party promptly and without charge all Contractor Project Background Information generated by Contractors that is delivered under Contracts awarded in accordance with this Agreement. Any other Project Background Information that is generated by Contractors and that is in the possession of one Party shall be made available promptly and without charge to the other Parties, upon request, provided the following conditions are met:

8.5.1.1. Such Contractor Project Background Information is necessary to or useful in the Project, with the Party in possession of the Information determining, after consultation with the requesting Party, whether it is "necessary to" or "useful in" the Project.

8.5.1.2. Such Contractor Project Background Information may be made available only if the rights of holders of Intellectual Property rights are not infringed.

8.5.1.3. Disclosure of such Contractor Project Background Information is consistent

len kansallisen tiedon luovuttamista koskevien toimintaperiaatteiden ja määräysten mukaista,

8.5.1.4. tämän toimeksisaajan taustatiedon luovuttaminen tai siirtäminen on tiedon luovuttavan osapuolen vientivalvontasäännösten ja määräyksien mukaista.

8.5.2. Käyttö: Osapuolet, jotka vastaanottavat toimeksisaajien tähän sopimukseen perustuvien sopimusten perusteella luovuttamaa toimeksisaajan taustatietoa, saavat käyttää tai antaa käytettäväksi kaikkea tätä tietoa maksutta puolustustarkoituksiin muiden teollis- ja tekijänoikeuksien haltijoiden kuin osapuolten määräämien rajoitusten mukaisesti. Muuta osapuolen toimeksisaajien luovuttamaa ja sitä pyytäneelle osapuolelle luovutettua toimeksisaajan taustatietoa saavat sitä pyytäneet osapuolet käyttää tai antaa käytettäväksi maksutta hankkeen tarkoituksiin muiden teollis- ja tekijänoikeuksien haltijoiden kuin osapuolten määräämien rajoituksista mukaisesti; tietoa pyytäneet osapuolet saavat käyttää tai antaa käytettäväksi tätä tietoa puolustustarkoituksiin myös silloin, kun se on välttämätöntä hankkeen tulostiedon käyttämiseksi, jollei muuta johdu sellaisista oikeudenmukaisista ja kohtuullisista ehdoista, joista on mahdollisesti sovittava toimeksisaajien kanssa. Tiedon luovuttava osapuoli päättää tietoa pyytäneen yhden tai useamman osapuolen kanssa neuvoteltuaan, onko tämä muu toimeksisaajan taustatieto välttämätöntä hankkeen tulostiedon käyttämiseksi. Tiedon luovuttavalla osapuolella säilyvät kaikki toimeksisaajan taustatietoon liittyvät oikeudet.

8.6. Hanketiedon muu käyttö

8.6.1. Muut osapuolet saavat käyttää osapuolen luovuttamaa hankkeen taustatietoa ainoastaan tämän sopimuksen mukaisiin tarkoituksiin, jollei luovuttanut osapuoli ole antanut kirjallista suostumustaan muuhun.

8.6.2. Hankkeen tulostietojen käyttö muihin kuin tämän sopimuksen mukaisiin tarkoituksiin edellyttää kunkin osapuolen etukäteen antamaa kirjallista suostumusta.

with national disclosure policies and regulations of the furnishing Party.

8.5.1.4. Any disclosure or transfer of such Contractor Project Background Information to Contractors is consistent with the furnishing Party's export control laws and regulations.

8.5.2. Use: All Contractor Project Background Information delivered by Contractors under Contracts awarded in accordance with this Agreement may be used by or for the receiving Party(s), without charge, for Defense Purposes, subject to any restrictions by holders of Intellectual Property rights other than the Parties. Any other Contractor Project Background Information furnished by one Party's Contractors and disclosed to a requesting Party may be used without charge by or for the requesting Party(s) for Project purposes, subject to any restrictions by holders of Intellectual Property rights other than the Parties; also, when necessary for the use of Project Foreground Information, such other Contractor Project Background Information may be used by or for the requesting Party(s) for Defense Purposes, subject to such fair and reasonable terms as may be necessary to be arranged with the Contractor. The furnishing Party, in consultation with the requesting Party(s), shall determine whether such other Contractor Project Background Information is necessary for the use of Project Foreground Information. The furnishing Party shall retain all its rights with respect to Contractor Project Background Information.

8.6. Alternative Uses of Project Information

8.6.1. Any Project Background Information provided by one Party shall be used by the other Parties only for the purposes set forth in this Agreement, unless otherwise consented to in writing by the providing Party.

8.6.2. The prior written consent of each Party shall be required for the use of Project Foreground Information for purposes other than those provided for in this Agreement.

8.7. Yksinoikeuden alainen hanketieto

8.7.1. Kaikki teollis- ja tekijänoikeuksiin liittyvien luovutus- ja käyttörajoitusten alainen hanketieto kartoitetaan ja merkitään ja sitä käsitellään turvallisuusluokituksensa mukaan joko valvottuna turvallisuusluokittelemattomana tietona tai turvallisuusluokiteltuna tietona.

8.7.2. Hankkeen turvallisuusohjeet sisältävät määräykset, jotka tarvitaan sen varmistamiseksi, että teollis- ja tekijänoikeuksien alainen hanketieto välitetään suojattuna.

8.8. Patentit

8.8.1. Kukin osapuoli sisällyttää kaikkiin hanketta koskeviin sopimuksiinsa hankekeksintöihin ja patenttioikeuksiin liittyvää oikeuksien käyttöä koskevan määräyksen, jonka mukaan

8.8.1.1. osapuoli omistaa kaikki hankekeksinnöt sekä oikeuden hakea niille patenttia kyseisen toimeksisaajan esittämättä niitä koskevia vaateita; tai

8.8.1.2. toimeksisaaja omistaa sekä kaikki tällaiset hankekeksinnöt (tai voi päättää pidättää itsellään omistusoikeuden niihin) että oikeuden hakea niille patenttia mutta antaa samalla osapuolille luvan käyttää hankekeksintöjä ja niihin perustuvia patenteja tämän artiklan 8.8.2. kappaleen määräysten mukaisin ehdoin.

8.8.2. Jos toimeksisaaja omistaa hankekeksinnön (tai päättää pidättää itsellään omistusoikeuden siihen), sopimuksen tehnyt osapuoli antaa muille osapuolille kaikkia kyseiseen keksintöön perustuvia patenteja koskevat eiksinomaiset, peruuttamattomat ja tekijänpalkkioista vapautetut luvat käyttää patentoitua hankekeksintöä tai antaa sen käytettäväksi puolustustarkoituksiin kaikkialla maailmassa.

8.8.3. Tämän artiklan 8.8.4.–8.8.7. kappaleen määräyksiä sovelletaan kaikkiin osapuolten sotilas- tai siviilihenkilöstön tekemiin hankekeksintöihin liittyviin patenttioikeuk-

8.7. Proprietary Project Information

8.7.1. All Project Information that is subject to disclosure and use restrictions with respect to Intellectual Property rights shall be identified and marked, and it shall be handled as Controlled Unclassified Information or as Classified Information, depending on its security classification.

8.7.2. The PSI shall contain such provisions as are necessary to ensure the protected communication of Project Information that is subject to Intellectual Property rights.

8.8. Patents

8.8.1. Each Party shall include in all its Contracts for the Project a provision governing the disposition of rights in regard to Project Inventions and Patent rights relating thereto that either:

8.8.1.1. Provides that the Party shall hold title to all such Project Inventions together with the right to make Patent applications for the same, free of encumbrance from the Contractor concerned; or

8.8.1.2. Provides that the Contractor shall hold title (or may elect to retain title) for such Project Inventions together with the right to make Patent applications for the same, while securing for the Parties a license for the Project Inventions, and any Patents thereto, on terms in compliance with the conditions of sub-paragraph 8.8.2. of this Article.

8.8.2. In the event that a Contractor owns title (or elects to retain title) to any Project Invention, the Contracting Party shall secure for the other Parties non-exclusive, irrevocable, royalty-free licenses under all Patents secured for that invention, to practice or have practiced the patented Project Invention throughout the world for Defense Purposes.

8.8.3. The conditions of subparagraphs 8.8.4. through 8.8.7. of this Article shall apply in regard to Patent rights for all Project Inventions made by the Parties' military or

siin, mukaan lukien valtion laitoksissa tehdyt keksinnöt, ja kaikkiin sellaisiin toimeksisaajien tekemiin hankekeksintöihin liittyviin patenttioikeuksiin, jotka sopimuksen tehnyt osapuoli omistaa tai joihin se on oikeutettu hankkimaan omistusoikeuden.

8.8.4. Jos osapuolella on oikeus tai osapuoli voi saada oikeuden hakea patenttia hankekeksinnölle, osapuoli neuvottelee muiden osapuolten kanssa patentin hakemisesta. Osapuoli, joka omistaa tällaisen hankekeksinnön tai saa siihen omistusoikeuden, hakee tai antaa hakea muissa maissa patenttia kyseiselle hankekeksinnölle tai antaa muille osapuolille mahdollisuuden hakea patenttia tälle hankekeksinnölle sen omistavan osapuolen puolesta. Osapuoli ilmoittaa viipymättä muille osapuolille, kun patenttia on haettu. Jos osapuoli haettuaan tai annettuaan hakea patenttia luopuu patenttihakemukseen liittyvistä vaateista tai lakkaa pitämästä voimassa hakemuksen perusteella myönnettyä patenttia, osapuoli ilmoittaa tästä päätöksestä muille osapuolille ja sallii muiden osapuolten jatkaa tapauksen mukaan joko kanteiden ajamista tai patentin pitämistä voimassa.

8.8.5. Kaikille osapuolille toimitetaan kopiot hankekeksintöjen perusteella tehdyistä patenttihakemuksista ja myönnettyistä patenteista.

8.8.6. Kukin osapuoli antaa muille osapuolille hankekeksintöihin perustuvia patenttejaan koskevan ei-yksinomaisen, peruuttamattoman ja tekijänpalkkioista vapautetun luvan käyttää tai antaa käytettäväksi patentoitua hankekeksintöä puolustustarkoituksiin kaikkialla maailmassa.

8.8.7. Tämän sopimuksen mukaisesti tehtävät patenttihakemukset tai muiden teollis- ja tekijänoikeuksien voimaansaattamiset, jotka sisältävät turvallisuusluokiteltua tietoa, suojataan noudattaen osapuolten kahdenvälisiä ja monenvälisiä sopimuksia ja XI artiklaa (Turvallisuus).

civilian employees, including those within Government-owned facilities, and for all Project Inventions made by Contractors for which the Contracting Party holds title or is entitled to acquire title.

8.8.4. When a Party has or can secure the right to file a Patent application with regard to a Project Invention, that Party shall consult with the other Parties regarding the filing of such Patent application. The Party that has or receives title to such Project Invention shall, in other countries, file, cause to be filed, or provide the other Parties with the opportunity to file on behalf of the Party holding title, Patent applications covering that Project Invention. A Party shall immediately notify other Parties that a Patent application has been filed. If a Party, having filed or caused to be filed a Patent application, abandons prosecution of the application or ceases maintaining the Patent granted or issued on the application, that Party shall notify the other Parties of that decision and permit the other Parties to continue the prosecution or maintain the Patent as the case may be.

8.8.5. Each Party shall be furnished with copies of Patent applications filed and Patents granted with regard to Project Inventions.

8.8.6. Each Party shall grant to the other Parties a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license under its Patents for Project Inventions, to practice or have practiced the Project Invention throughout the world for Defense Purposes.

8.8.7. Patent applications to be filed, or assertions of other Intellectual Property rights, under this Agreement that contain Classified Information shall be protected and safeguarded in accordance with bilateral and multilateral treaties and agreements among and between the Parties, and Article XI (Security).

8.9. Osapuoli ilmoittaa muille osapuolille kyseiseen osapuoleen kohdistetuista teollis- ja tekijänoikeuksien loukkauksia koskevista vaateista, jotka ovat syntyneet tehtäessä hankkeeseen kuuluvaa työtä muiden osapuolten puolesta. Mahdollisuuksien mukaan muut osapuolet, joita asia koskee, luovuttavat tälle osapuolelle käytettävissään olevan tiedon, josta voi olla hyötyä puolustauduttaessa näitä vaateita vastaan. Kukin osapuoli vastaa itseensä kohdistettujen teollis- ja tekijänoikeuksien loukkauksia koskevien vaateiden käsittelystä ja neuvottelee muiden osapuolten kanssa näiden vaateiden käsittelyn aikana ja ennen niiden ratkaisemista. Teollis- ja tekijänoikeuksien loukkauksia koskevan vaateen syntyessä osapuolet neuvottelevat sopivasta tavasta jakaa tällaisesta vaateesta aiheutuvat kustannukset. Yleisesti osapuolet olettavat jakavansa tällaisten teollis- ja tekijänoikeuksien loukkauksia koskevien vaateiden ratkaisemisesta aiheutuvat kustannukset niiden rahallisten ja muiden kuin rahallisten suoritus- mukaisessa suhteessa, jotka tämän sopimuksen V artiklassa (Taloutta koskevat määräykset) määrätään osapuolten maksettaviksi kyseisen työn osalta.

IX ARTIKLA VALVOTTU TURVALLISUUSLUOKIT- TELEMATON TIETO

9.1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä tai jollei tiedot luovuttava osapuoli anna kirjallista lupaa muuhun, tämän sopimuksen mukaisesti luovutettua tai tuotettua valvottua turvallisuusluokittelematonta tietoa valvotaan seuraavasti:

9.1.1. Tietoa käytetään ainoastaan tämän sopimuksen VII artiklan (Hanketiedon luovuttaminen ja käyttö) perusteella sallittuihin hanketiedon käyttötarkoituksiin.

9.1.2. Tiedon saanti rajoitetaan henkilöstöön, jonka on välttämättä saatava sitä tämän artiklan 9.1.1. kappaleen mukaista sallittua käyttöä varten, ja tiedon saantiin sovelletaan tämän sopimuksen XI artiklan (Myynnit ja siirrot kolmansille osapuolille) määräyksiä.

8.9. Each Party shall notify the other Parties of any Intellectual Property infringement claims brought against that Party arising in the course of work performed under the Project on behalf of the other Parties. Insofar as possible, the other applicable Parties shall provide Information available to it that may assist in defending such claims. Each Party shall be responsible for handling such Intellectual Property infringement claims brought against it, and shall consult with the other Parties during the handling, and prior to any settlement, of such claims. At the time that an Intellectual Property infringement claim arises, the Parties shall consult on the appropriate manner to share the cost of such claim. In general, the Parties expect to share the costs of resolving such Intellectual Property infringement claims in proportion to their financial and non-financial contributions for that work specified in Article V (Financial Provisions) of this Agreement.

ARTICLE IX CONTROLLED UNCLASSIFIED INFOR- MATION

9.1. Except as otherwise provided in this Agreement or as authorized in writing by the originating Party, Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this Agreement shall be controlled as follows:

9.1.1. Such Information shall be used only for the purposes authorized for use of Project Information as specified in Article VII (Disclosure and Use of Project Information) of this Agreement.

9.1.2. Access to such Information shall be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under subparagraph 9.1.1. of this Article, and shall be subject to the conditions of Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this Agreement.

9.1.3. Osapuolet toteuttavat kaikki käytettävissä olevat lailliset toimenpiteet, mukaan lukien kansallinen luokittelu, suojatakseen tämän tiedon muulta luovuttamiselta (mukaan lukien lainsäädäntöön perustuvat pyynnot), lukuun ottamatta tämän artiklan 9.1.2. kohdassa tarkoitettuja tapauksia, jollei tiedot luovuttava osapuoli suostu tähän luovuttamiseen. Jos tietoa luovutetaan luvatta tai on todennäköistä, että tietoa saatetaan joutua luovuttamaan muutoin lainsäädännön nojalla, tiedot luovuttavalle osapuolelle ilmoitetaan asiasta viipymättä.

9.2. Avustaakseen asianmukaisen valvonnan järjestämisessä tiedot luovuttava osapuoli varmistaa, että valvottu turvallisuusluokitteluun tieto merkitään asianmukaisesti sen luottamuksellisuuden varmistamiseksi. Osapuolten vientivalvonnan alainen tieto merkitään asianomaisen osapuolen vientivalvontamerkintöjen mukaisesti siten kuin turvallisuusluokitusoppaassa määrätään. Lisäksi osapuolet sopivat etukäteen kirjallisesti muuhun valvottuun turvallisuusluokitteluun tietoon tehtävistä merkinnöistä ja selittävät nämä merkinnät hankkeen turvallisuusohjeissa.

9.3. Käsiteltäessä tämän sopimuksen mukaisesti luovutettua tai tuotettua valvottua turvallisuusluokitteluun tietoa on varmistettava tämän artiklan 9.1. kappaleessa tarkoitettu valvonta.

9.4. Ennen kuin osapuolet sallivat valvotun turvallisuusluokitteluun tiedon luovuttamisen toimeksisaajille, ne varmistavat, että toimeksisaajat on velvoitettu oikeudellisesti valvomaan tätä tietoa tämän artiklan määräysten mukaisesti.

X ARTIKLA VIERAILUT LAITOKSISSA

10.1. Osapuolet sallivat muiden osapuolten työntekijöiden tai muiden osapuolten toimeksisaajien työntekijöiden vierailut valtioidensa laitoksissa, virastoissa ja laboratorioissa sekä toimeksisaajien teollisuuslaitoksissa edellyttäen, että kyseiset osapuolet sallivat nämä vierailut ja että työntekijöillä on tarvittavat ja

9.1.3. Each Party shall take all lawful steps available to it, including national classification, to keep such Information free from further disclosure (including requests under any legislative provisions), except as provided in subparagraph 9.1.2. of this Article, unless the originating Party consents to such disclosure. In the event of unauthorized disclosure, or if it becomes probable that the Information may have to be further disclosed under any legislative provision, immediate notification shall be given to the originating Party.

9.2. To assist in providing the appropriate controls, the originating Party shall ensure that Controlled Unclassified Information is appropriately marked to ensure its "in confidence" nature. The Parties' export-controlled Information shall be marked in accordance with the applicable Party's export control markings as documented in the security Classification Guide. The Parties shall also decide, in advance and in writing, on the markings to be placed on any other types of Controlled Unclassified Information and describe such markings in the PSI.

9.3. Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this Agreement shall be handled in a manner that ensures control as provided for in paragraph 9.1. of this Article.

9.4. Prior to authorizing the release of Controlled Unclassified Information to Contractors, the Parties shall ensure the Contractors are legally bound to control such Information in accordance with the conditions of this Article.

ARTICLE X VISITS TO ESTABLISHMENTS

10.1. Each Party shall permit visits to its Government establishments, agencies and laboratories, and Contractor industrial facilities by employees of the other Parties or by employees of the other Parties' Contractors, provided that the visit is authorized by the affected Parties and the employees have any

asianmukaiset todistukset turvallisuusselvityksistä sekä tiedonsaantitarve.

10.2. Kaikkien vierailijoiden on noudatettava isäntänä toimivan osapuolen turvallisuusmääräyksiä. Vierailijoille luovutettavaa tai heidän saatavilleen saatettavaa tietoa käsitellään siten kuin se olisi luovutettu vierailijat lähettäneelle osapuolelle, ja tähän tietoon sovelletaan tämän sopimuksen määräyksiä.

10.3. Pyynnöt, jotka koskevat osapuolen henkilöstön vierailua toisen osapuolen toimitiloissa, koordinoidaan virallisten kanavien kautta, ja niiden on noudatettava isäntänä toimivan osapuolen vakiintuneita vierailumenettelyjä. Vierailupyynnöissä mainitaan hankkeen nimi.

10.4. Luettelot kunkin osapuolen henkilöstöstä, jonka edellytetään vierailevan toistuvasti toisen osapuolen toimitiloissa, toimitetaan virallisten kanavien välityksellä toistuvia kansainvälisiä vierailuja koskevia menettelyjä noudattaen.

XI ARTIKLA TURVALLISUUS

11.1. Kaikkea tämän sopimuksen mukaisesti luovutettua tai tuotettua turvallisuusluokiteltua tietoa säilytetään, käsitellään, siirretään ja suojataan osapuolten kahdenvälisten tai monenvälisten turvallisuussopimusten mukaisesti. Yhdennäköisesti yllä mainittujen kahdenvälisten ja monenvälisten turvallisuussopimusten kanssa osapuolet sopivat seuraavista turvallisuusmääräyksistä:

11.2. Turvallisuusluokiteltua tietoa siirretään ainoastaan valtioiden välisten virallisten kanavien välityksellä tai osapuolten määrättyjen turvallisuusviranomaisten hyväksymien kanavien välityksellä. Tällaisen turvallisuusluokitellun tiedon yhteydessä mainitaan turvallisuusluokituksen taso ja tiedon alkuperämaa, luovuttamista koskevat määräykset sekä se, että tieto liittyy tähän sopimukseen.

11.3. Osapuolet ryhtyvät kaikkiin käytettävissään oleviin laillisiin toimenpiteisiin varmistaa, että tämän sopimuksen mukai-

necessary and appropriate security clearances and a need-to-know.

10.2. All visiting personnel shall be required to comply with security regulations of the hosting Party. Any Information disclosed or made available to visitors shall be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel, and shall be subject to the conditions of this Agreement.

10.3. Requests for visits by personnel of one Party to a facility of another Party shall be coordinated through official channels, and shall conform with the established visit procedures of the hosting Party. Requests for visits shall bear the name of the Project.

10.4. Lists of personnel of each Party required to visit, on a continuing basis, facilities of another Party shall be submitted through official channels in accordance with recurring international visit procedures.

ARTICLE XI SECURITY

11.1. All Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement shall be stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with bilateral or multilateral security agreements between the Parties. Consistent with the above-mentioned bilateral and multilateral security agreements, the Parties agree to the following security provisions:

11.2. Classified Information shall be transferred only through official government-to-government channels or through channels approved by the Designated Security Authorities (DSAs) of the Parties. Such Classified Information shall bear the level of classification and denote the country of origin, the conditions of release, and the fact that the Information relates to this Agreement.

11.3. Each Party shall take all lawful steps available to it to ensure that Classified Information provided or generated pursuant to

sesti luovutettu tai tuotettu turvallisuusluokiteltu tieto suojataan muulta luovuttamiselta, lukuun ottamatta tässä artiklassa sallittuja tapauksia, jolleivät muut osapuolet suostu tähän luovuttamiseen. Näin ollen osapuolet varmistavat, että vastaanottajat

11.3.1. eivät luovuta turvallisuusluokiteltua tietoa millekään valtiolliselle yhteisölle, kansalliselle yhteisölle, organisaatiolle tai muulle kolmannen osapuolen yhteisölle ilman tiedot luovuttavan osapuolen etukäteen antamaa kirjallista suostumusta tämän sopimuksen XII artiklassa (Myynnit ja siirrot kolmansille osapuolille) määrättyjen menettelyjen mukaisesti,

11.3.2. eivät käytä turvallisuusluokiteltua tietoa muihin kuin tämän sopimuksen mukaisiin tarkoituksiin,

11.3.3. noudattavat kaikkia tämän sopimuksen mukaisia turvallisuusluokiteltuun tietoon liittyviä jakelua ja saatavuutta koskevia rajoituksia.

11.4. Osapuolet tutkivat kaikki tapaukset, joiden osalta on tiedossa tai syytä epäillä, että tämän sopimuksen mukaisesti luovutettua tai tuotettua turvallisuusluokiteltua tietoa on menetetty tai luovutettu valtuuttamattomille henkilöille. Osapuolet myös ilmoittavat muille osapuolille viipymättä ja täysimittaisesti tällaisen tapahtuman tarkat tiedot sekä tutkinnan lopulliset tulokset ja korjaavat toimenpiteet, joihin on ryhdytty tapahtuman toistumisen estämiseksi.

11.5. Hankejohtajat laativat hanketta varten hankkeen turvallisuusohjeet ja turvallisuusluokitusoppaan. Hankkeen turvallisuusohjeissa ja turvallisuusluokitusoppaassa kuvataan menetelmät, joiden mukaan hanketieto luokitellaan, merkitään ja suojataan ja joiden mukaan sitä käytetään ja siirretään, ja niissä edellytetään, että vientivalvonnan alaiseen turvallisuusluokiteltuun tietoon tehtäviin merkintöihin sisältyvät hankkeen turvallisuusohjeissa määrätyt soveltuvat vientivalvontamerkinnot tämän sopimuksen IX artiklan 9.2. kappaleen (Valvottu turvallisuusluokittamaton tieto) mukaisesti. Hankejohtaja laatii hankkeen turvallisuusohjeet ja tur-

this Agreement is protected from further disclosure, except as permitted by this Article, unless the other Party(s) consents to such disclosure. Accordingly, each Party shall ensure that the recipient(s):

11.3.1. Shall not release the Classified Information to any government, national, organization, or other entity of a Third Party without the prior written consent of the originating Party in accordance with the procedures set forth in Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this Agreement.

11.3.2. Shall not use the Classified Information for other than the purposes provided for in this Agreement.

11.3.3. Shall comply with any distribution and access restrictions on Classified Information that are provided under this Agreement.

11.4. The Parties shall investigate all cases in which it is known or when there are grounds for suspecting that Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement has been lost or disclosed to unauthorized persons. Each Party also shall promptly and fully inform the other Parties of the details of any such occurrence, and of the final results of the investigation and of the corrective action taken to preclude recurrence.

11.5. The PMs shall prepare a PSI and a Classification Guide (CG) for the Project. The PSI and the CG shall describe the methods by which Project Information shall be classified, marked, used, transmitted, and safeguarded, and shall require that markings for all export-controlled Classified Information shall include the applicable export control markings identified in the PSI in accordance with paragraph 9.2. of Article IX (Controlled Unclassified Information) of this Agreement. The PSI and CG shall be developed by the PM within three months after this Agreement enters into force. They shall be reviewed and forwarded to the Parties'

vallisuusluokitusoppaan kolmen kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta. Ne tarkastetaan ja toimitetaan eteenpäin osapuolten määrätyle turvallisuu viranomaisille hyväksyttäviki, ja ne koskevat hankkeeseen osallistuvaa valtion ja toimeksisaajan koko henkilöstöä. Turvallisuu luokitusopas tarkastetaan säännöllisesti ja siihen tehdään muutoksia, joiden tarkoituksena on luokituksen alentaminen tarpeen mukaan. Soveltuva määrätty turvallisuu viranomainen hyväksyy hankkeen turvallisuu ohjeet ja turvallisuu luokitusoppaan ennen minkään turvallisuu luokitellun tiedon tai valvotun turvallisuu luokittlemattoman tiedon siirtämistä.

11.6. Sen osapuolen määrätty turvallisuu viranomainen, joka tekee turvallisuu luokiteltua tietoa sisältävän sopimuksen, vastaa turvallisuu toimenpiteiden soveltamisesta alueellaan turvallisuu luokitellun tiedon suojaamiseksi lakiansa ja määräystensä mukaisesti. Ennen kuin mitään tämän sopimuksen perusteella saatua turvallisuu luokiteltua tietoa paljastetaan toimeksisaajalle, mahdolliselle toimeksisaajalle tai alihankkijalle, määrätty turvallisuu viranomaiset tai niiden valitsemat henkilöt

11.6.1. varmistavat, että kyseinen toimeksisaaja, mahdollinen toimeksisaaja tai alihankkija (ja niiden toimitilat) pystyvät suojaamaan turvallisuu luokiteltua tietoa riittävästi hyvin,

11.6.2. myöntävät toimitiloille tarvittaessa turvallisuu selvitykset,

11.6.3. myöntävät tarvittaessa todistuksen turvallisuu selvityksestä henkilöstölle, jonka tehtävät edellyttävät pääsyä turvallisuu luokiteltuun tietoon,

11.6.4. varmistavat, että kaikki henkilöt, joiden saatavilla turvallisuu luokiteltu tieto on, ovat selvillä velvollisuuksistaan suojata turvallisuu luokiteltua tietoa turvallisuu ta koskevien kansallisten lakien ja määräysten sekä tämän sopimuksen määräysten mukaisesti,

11.6.5. toteuttavat säännöllisiä turvatarkas-

DSAs for approval and shall be applicable to all Government and Contractor person-nel participating in the Project. The CG shall be subject to regular review and revision with the aim of downgrading the classification whenever this is appropriate. The PSI and the CG shall be approved by the appropriate DSA prior to the transfer of any Classified Information or Controlled Unclassified Information.

11.6. The DSA of the Party that awards a classified Contract shall assume responsibility for administering within its territory security measures for the protection of the Classified Information, in accordance with its laws and regulations. Prior to the release to a Contractor, Prospective Contractor, or subcontractor of any Classified Information received under this Agreement, the DSAs or their designees shall:

11.6.1. Ensure that such Contractor, Prospective Contractor, or subcontractor (and their facilities) have the capability to protect the Classified Information adequately.

11.6.2. Grant a security clearance to the facilities, if appropriate.

11.6.3. Grant a security clearance for all personnel with duties that require access to Classified Information, if appropriate.

11.6.4. Ensure that all persons having access to the Classified Information are informed of their obligations to protect the Classified Information in accordance with national security laws and regulations and the conditions of this Agreement.

11.6.5. Carry out periodic security inspec-

tuksia todistuksen turvallisuusselvityksestä saaneisiin toimitiloihin varmistaakseen, että turvallisuusluokiteltu tieto suojataan asianmukaisesti,

11.6.6. varmistavat, että turvallisuusluokiteltu tieto on ainoastaan sellaisten henkilöiden saatavilla, joilla on sopimuksen tarkoituksiin liittyvä tiedonsaantitarve.

11.7. Toimeksisaajat, mahdolliset toimeksisaajat tai alihankkijat, joiden määrätty turvallisuusviranomaiset katsovat olevan kolmannen osapuolen kansalaisten tai yhteisöjen taloudellisessa, hallinnollisessa, poliittisessa tai johtamiseen liittyvässä valvonnassa, voivat olla osallisia sopimuksessa tai alihankintasopimuksessa, joka edellyttää tämän sopimuksen mukaisesti luovutetun tai tuotetun turvallisuusluokitellun tiedon käyttömahdollisuutta, ainoastaan silloin, kun täytäntöönpanokelpoiset toimet ovat olemassa sen varmistamiseksi, ettei turvallisuusluokiteltu tieto ole kolmannen osapuolen kansalaisten tai muiden yhteisöjen saatavilla. Jollei käytössä ole täytäntöönpanokelpoisia toimia, joiden avulla estetään kolmannen osapuolen kansalaisten tai muiden yhteisöjen pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon, muita osapuolia on kuultava hyväksynnän saamiseksi ennen tällaisen saatavuuden sallimista.

11.8. Vastuullinen osapuoli tai toimeksisaaja hyväksyy kaikkien sellaisten toimitilojen osalta, joissa turvallisuusluokiteltua tietoa on määrä käyttää, yhden tai useamman sellaisen henkilön nimittämisen, jonka tehtävänä on suorittaa tehokkaasti tähän sopimukseen liittyvän tiedon suojaamiseen kyseisissä toimitiloissa liittyvät velvoitteet. Nämä henkilöt vastaavat siitä, että tähän sopimukseen sisältyvä turvallisuusluokiteltu tieto on ainoastaan sellaisten henkilöiden saatavilla, joilla on tiedon saantia koskeva asianmukainen hyväksyntä ja tiedontarve.

11.9. Osapuolet varmistavat, että turvallisuusluokiteltu tieto on ainoastaan sellaisten henkilöiden saatavilla, joilla on tarvittava todistus turvallisuusselvityksestä ja erityinen tarve käyttää turvallisuusluokiteltua tietoa hankkeeseen osallistuaakseen.

tions of cleared facilities to ensure that the Classified Information is properly protected.

11.6.6. Ensure that access to the Classified Information is limited to those persons who have a need-to-know for purposes of the Agreement.

11.7. Contractors, Prospective Contractors, or subcontractors that are determined by DSAs to be under financial, administrative, policy, or management control of nationals or entities of a Third Party, may participate in a Contract or subcontract requiring access to Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement only when enforceable measures are in effect to ensure that nationals or other entities of a Third Party shall not have access to Classified Information. If enforceable measures are not in effect to preclude access by nationals or other entities of a Third Party, the other Party shall be consulted for approval prior to permitting such access.

11.8. For any facility in which Classified Information is to be used, the responsible Party or Contractor shall approve the appointment of a person or persons to exercise effectively the obligations for safeguarding at such facility the Information pertaining to this Agreement. These officials shall be responsible for limiting access to Classified Information involved in this Agreement to those persons who have been properly approved for access and have a need-to-know.

11.9. Each Party shall ensure that access to Classified Information is limited to those persons who possess requisite security clearances and have a specific need for access to the Classified Information in order to participate in the Project.

11.10. Tämän sopimuksen mukaisesti luovutettu tai tuotettu tieto voidaan luokitella enintään luottamukselliseksi. Tätä sopimusta ja sen sisältöä ei ole turvallisuusluokiteltu.

11.10. Information provided or generated pursuant to this Agreement may be classified as high as Confidential. The existence of this Agreement is unclassified and the contents are unclassified.

XII ARTIKLA MYYNNIT JA SIIRROT KOLMANSILLE OSAPUOLILLE

ARTICLE XII THIRD PARTY SALES AND TRANSFERS

12.1. Osapuolet eivät myy tai luovuta hankkeen tulostietoa tai sen perusteella kokonaan tai osittain tuotettua tietoa eivätkä siirrä niihin kohdistuvaa omistusoikeutta tai hallintaa kolmannelle osapuolelle ilman muiden osapuolten hallitusten etukäteen antamaa kirjallista suostumusta. Osapuolet eivät myöskään salli tällaista myyntiä, luovuttamista tai siirtoa, tietoa omistajan suorittamanakaan, ilman muiden osapuolten hallitusten kirjallista ennakkosuostumusta. Tätä suostumusta ei anneta, ellei aiotun vastaanottajan hallitus vahvista muille osapuolille kirjallisesti, että se

12.1. The Parties shall not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information, or any item produced either wholly or in part from Project Fore-ground Information, to any Third Party without the prior written consent of the Governments of the other Parties. Furthermore, none of the Parties shall permit any such sale, disclosure, or transfer, including by the owner of the item, without the prior written consent of the Governments of the other Parties. Such consent shall not be given unless the Government of the intended recipient confirms in writing with the other Parties that it shall:

12.1.1. ei siirrä luovutettua materiaalia tai tietoa edelleen eikä salli niitä siirrettävän edelleen,

12.1.1. Not retransfer, or permit the further retransfer of, any equipment or Information provided.

12.1.2. käyttää tai sallii käytettävän luovutettua materiaalia tai tietoa ainoastaan osapuolten yksilöimiin tarkoituksiin.

12.1.2. Use, or permit the use of, the equipment or Information provided only for the purposes specified by the Parties.

12.2. Osapuolet eivät myy tai luovuta muiden osapuolten luovuttamaa hankkeen taustatietoa tai hankemateriaalia eivätkä siirrä niihin kohdistuvaa omistusoikeutta tai hallintaa kolmannelle osapuolelle ilman materiaalin tai tiedon luovuttaneen muun osapuolen hallituksen kirjallista ennakkosuostumusta. Luovutettavan osapuolen hallitus vastaa yksin tällaisten siirtojen sallimisesta ja tapauksen mukaan niiden toteuttamista koskevien määräysten ja menetelmien määrittelystä.

12.2. The Parties shall not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Background Information or Project Equipment provided by the other Parties to any Third Party without the prior written consent of the Government of the Party that provided such equipment or Information. The providing Party's Government shall be solely responsible for authorizing such transfers and, as applicable, specifying the method and conditions for implementing such transfers.

XIII ARTIKLA VASTUUT JA VAATEET

ARTICLE XIII LIABILITY AND CLAIMS

13.1. Jos tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyviä virallisia tehtäviä suoritetta-

13.1. For liability arising out of, or in connection with, activities undertaken in the per-

essa syntyy tai tähän toimintaan liittyy vastuita, sovelletaan seuraavia määräyksiä:

13.1.1. Osapuoleen tai sen sotilas- tai siviilihenkilöstöön kohdistuvat vaatteet käsitellään noudattaen osapuolten sovellettavien monenvälisten tai kahdenvälisten sopimusten ehtoja.

13.1.2. Monenvälisten tai kahdenvälisten sopimusten soveltamisalan ulkopuolisiin vaateisiin sovelletaan seuraavia määräyksiä:

13.1.2.1. Lukuun ottamatta VII artiklassa (Hankemateriaali) tarkoitettuja vaatteita, jotka koskevat hankemateriaalin sekä Helsinki-luokan ohjusveneen ja Yhdysvaltojen puolustusministeriön ja Saksan puolustusministeriön testauslaitteiden menettämistä tai vahingoittumista, osapuolet luopuvat kaikista sotilas- tai siviilihenkilöstönsä henkilövahinkoja tai kuolemaa tai omaisuutensa vahingoittumista tai menettämistä koskevista muihin osapuoliin kohdistuvista vaateista, jotka perustuvat toisen osapuolen sotilas- tai siviilihenkilöstön aiheuttamiin vahinkoihin. Jos kuitenkin osapuolet katsovat, että tällainen henkilövahinko, kuolema tai omaisuuden vahingoittuminen tai menettäminen johtuu osapuolen sotilas- tai siviilihenkilöstön piittaamattomista teoista tai piittaamattomista laiminlyönneistä, tahallisuudesta väärinkäytöksestä tai törkeästä huolimattomuudesta, vastuukustannuksista vastaa kyseinen osapuoli yksin.

13.1.2.2. Muun henkilön esittämät vaatteet, jotka koskevat osapuolten sotilas- tai siviilihenkilöstön aiheuttamia henkilövahinkoja tai kuolemaa tai omaisuuden vahingoittumista tai menettämistä, käsittelee tarkoituksenmukaisin osapuoli siten kuin osapuolet päättävät. Kuluista, joihin vahingonkärsineen katsotaan olevan oikeutettu, vastaavat osapuolet tasapuolisesti. Jos kuitenkin osapuolet katsovat, että tällainen henkilövahinko, kuolema tai omaisuuden vahingoittuminen tai menettäminen johtuu osapuolen sotilas- tai siviilihenkilöstön piittaamattomista teoista tai piittaamattomista laiminlyönneistä, tahallisuudesta väärinkäytöksestä tai törkeästä huolimattomuudesta, vastuukustannuksista vastaa kyseinen osapuoli yksin.

formance of official duty in the execution of the Agreement, the following conditions shall apply:

13.1.1. Claims against a Party or its military or civilian personnel shall be dealt with in accordance with the terms of applicable multilateral or bilateral treaties and agreements of the Parties.

13.1.2. For those claims for which multilateral or bilateral treaties or agreements do not apply, the following conditions shall apply:

13.1.2.1. With the exception of claims for loss of or damage to Project Equipment and the Helsinki Class FMC, U.S. DoD and Germany MOD test equipment, which are addressed in Article VII (Project Equipment), each Party waives all claims against the other Parties in respect to injury to or death of its military or civilian personnel and for damage to or loss of its property caused by such personnel of another Party. However, if the Parties determine that such injury, death, damage, or loss results from reckless acts or reckless omissions, willful misconduct or gross negligence of a Party's military or civilian personnel, the costs of any liability shall be borne by that Party alone.

13.1.2.2. Claims from any other persons for injury, death, damage, or loss of any kind caused by one of the Parties' military or civilian personnel shall be processed by the most appropriate Party, as determined by the Parties. Any costs determined to be owed the claimant shall be borne equally by the Parties. However, if the Parties determine that such injury, death, damage, or loss results from reckless acts or reckless omissions, willful misconduct, or gross negligence of a Party's military or civilian personnel, the costs of any liability shall be borne by that Party alone.

13.2. Tämän sopimuksen mukaisesti tehtyihin sopimukseen perustuvat vaateet ratkaistaan näiden sopimusten määräyksiä noudattaen.

13.3. Tätä artiklaa sovellettaessa ei toimeksisaajien työntekijöitä ja edustajia katsota osapuolen siviilihenkilöstöksi.

XIV ARTIKLA TULLIT, VEROT JA VASTAAVAT MAKSUT

14.1. Tulleja, tuonti- ja vientiveroja ja vastaavia maksuja hallinnoidaan kunkin osapuolen lakien ja määräysten mukaisesti. Jos voimassa olevat kansalliset lait ja määräykset sen sallivat, osapuolet pyrkivät varmistamaan, ettei tämän hankkeen mukaisesti suoritettavan työn yhteydessä määrätä helposti tunnistettavia tulleja, tuonti- ja vientiveroja ja vastaavia maksuja tai tuonnin ja viennin määrittäviä tai muita rajoituksia.

14.2. Osapuolet varmistavat parhaansa mukaan, että tulleja, tuonti- ja vientiveroja ja vastaavia maksuja hallinnoitaessa edistetään tämän hankkeen mukaisen työn suorittamista tehokkaasti ja taloudellisesti. Jos tulleja, tuonti- ja vientiveroja tai vastaavia maksuja kannetaan, se osapuoli, jonka valtiossa ne kannetaan, vastaa kustannuksista hankkeen kustannustensa lisäksi.

14.3. Jos on tarpeen kantaa tulleja Euroopan unionin (EU) säännösten noudattamiseksi, niiden kantamisesta vastaa se EU:n jäsenvaltio, joka on tuotteiden lopullinen saaja. Tätä varten EU:n ulkopuolelta tuodun materiaalin komponenttien osat kuljetetaan lopulliseen määräpaikkaan varustettuna asianmukaisella tulliasiakirjalla, joka mahdollistaa niiden tullausten. Kyseisenä osapuolena oleva EU:n jäsenvaltio maksaa tullit hankkeen kustannustensa lisäksi.

XV ARTIKLA RIITOJEN RATKAISEMINEN

15.1. Tätä sopimusta täytäntöön pantaessa

13.2. Claims arising under any Contract awarded under this Agreement shall be resolved in accordance with the conditions of the Contract.

13.3. Employees and agents of Contractors are not considered civilian personnel of a Party for the purposes of this Article.

ARTICLE XIV CUSTOMS DUTIES, TAXES, AND SIMILAR CHARGES

14.1. Customs duties, import and export taxes, and similar charges shall be administered in accordance with each Party's respective laws and regulations. Insofar as existing national laws and regulations permit, the Parties shall endeavor to ensure that such readily identifiable customs duties, import and export taxes, and similar charges, as well as quantitative or other restrictions on imports and exports, are not imposed in connection with work carried out under this Project.

14.2. Each Party shall use its best efforts to ensure that customs duties, import and export taxes, and similar charges are administered in a manner favorable to the efficient and economical conduct of the work of this Project. If any such customs duties, import and export taxes, or similar charges are levied, the Party in whose country they are levied shall bear such costs over and above that Party's shared costs of the Project.

14.3. If, in order to apply European Union (EU) regulations, it is necessary to levy duties, then these shall be met by the EU member end recipient. To this end, parts of the components of the equipment coming from outside the EU shall proceed to their final destination accompanied by the relevant customs document enabling settlement of duties to take place. The duties shall be paid as a cost over and above that EU Party's shared cost of the Project.

ARTICLE XV SETTLEMENT OF DISPUTES

15.1. Disputes between the Parties arising

syntyvät tai siihen liittyvät riidat osapuolten välillä ratkaistaan yksinomaan neuvotteluilla osapuolten kesken, eikä niitä saateta kansallisen tai kansainvälisen tuomioistuimen eikä muun henkilön tai yhteisön ratkaistavaksi.

XVI ARTIKLA MUUTTAMINEN, IRTISANOMINEN, VOIMAANTULO JA VOIMASSAOLO

16.1. Kaikessa osapuolten toiminnassa, joka perustuu tähän sopimukseen, noudatetaan osapuolten kansallisia lakeja ja määräyksiä, mukaan lukien niiden vientivalvontasäännökset ja määräykset. Osapuolten velvollisuudet edellyttävät, että niiden suorittamiseen on käytettävissä tarvittavat varat.

16.2. Jollei toisin määrätä, tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolten keskinäisellä kirjallisella sopimuksella.

16.3. Tämä sopimus voidaan irtisanoa milloin tahansa osapuolten kirjallisella sopimuksella. Jos kaikki osapuolet suostuvat irtisanoamaan tämän sopimuksen, osapuolet neuvottelevat keskenään ennen irtisanomisen ajankohtaa varmistaakseen, että irtisanominen tehdään mahdollisimman taloudellisella ja tasapuolisella tavalla.

16.4. Mikäli sopimuksen voimassaolo päätetään, sovelletaan seuraavia sääntöjä:

16.4.1. Osapuolet jatkavat osallistumistaan rahallisin tai muin suorituksin irtisanomisen voimaantumiseen saakka.

16.4.2. Kukin osapuoli vastaa omista hankkeen voimassaolon päättymiseen liittyvistä hankekustannuksistaan.

16.4.3. Jollei tämän sopimuksen määräyksistä muuta johdu, osapuolet pitävät itsellään kaiken sellaisen hanketiedon ja siihen liittyvät oikeudet, jotka on saatu tämän sopimuksen mukaisesti ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymistä.

16.5. Osapuoli voi luopua tästä sopimuksesta ilmoittamalla luopumisaikomuksestaan muille osapuolille kirjallisesti 90 päivää etu-

under or relating to this Agreement shall be resolved only by consultation between the Parties and shall not be referred to a national court, an international tribunal, or to any other person or entity for settlement.

ARTICLE XVI AMENDMENT, TERMINATION, ENTRY INTO FORCE, AND DURATION

16.1. All activities of the Parties under this Agreement shall be carried out in accordance with their respective national laws and regulations, including their respective export control laws and regulations. The obligations of the Parties shall be subject to the availability of funds for such purposes.

16.2. Except as otherwise provided, this Agreement may be amended by the mutual written consent of the Parties.

16.3. This Agreement may be terminated at any time upon the written consent of the Parties. In the event all Parties consent to terminate this Agreement, the Parties shall consult prior to the date of termination to ensure termination in the most economical and equitable manner.

16.4. In the event that the Agreement is terminated, the following rules shall apply:

16.4.1. The Parties shall continue participation, financial or otherwise, up to the effective date of termination.

16.4.2. Each Party shall be responsible for its own Project-related costs associated with termination of the Project.

16.4.3. All Project Information and rights therein received under this Agreement prior to the termination of this Agreement shall be retained by the Parties, subject to the conditions of this Agreement.

16.5. Any Party may withdraw from this Agreement upon 90 days written notification to the other Parties of its intent to withdraw.

käteen. Ohjauskomitea keskustelee ilmoituksesta välittömästi päättääkseen asianmukaisesta menettelystä, jolla tämän sopimuksen mukainen toiminta lopetetaan. Mikäli sopimuksesta luovutaan tällä tavoin, sovelletaan seuraavia sääntöjä:

16.5.1. Tästä sopimuksesta luopuva osapuoli jatkaa osallistumistaan rahallisin tai muin suorituksin luopumisen voimaantuloon saakka.

16.5.2. Luopuvan osapuolen kokonaissuoritus ei ylitä tämän sopimuksen V artiklan (Taloutta koskevat määräykset) 5.3. kappaleen mukaista kustannuskattoa.

16.5.3. Kukin osapuoli vastaa omista hankekustannuksistaan, jotka liittyvät luopuvan osapuolen hankkeesta luopumiseen.

16.5.4. Jollei tämän sopimuksen määräyksistä muuta johdu, osapuolet pitävät itsellään kaiken sellaisen hanketiedon ja siihen liittyvät oikeudet, jotka on saatu tämän sopimuksen määräysten mukaisesti ennen osapuolen luopumista tästä sopimuksesta.

16.6. Osapuolten oikeudet ja velvollisuudet, jotka perustuvat tämän sopimuksen VIII artiklaan (Hanketiedon luovuttaminen ja käyttö), IX artiklaan (Valvottu turvallisuusluokittelematon tieto), XI artiklaan (Turvallisuus), XII artiklaan (Myynnit ja siirrot kolmansille osapuolille), XIII artiklaan (Vastuut ja vaaheet), XV artiklaan (Riitojen ratkaiseminen) ja tähän XVI artiklaan (Muuttaminen, irtisanominen, voimaantulo ja voimassaolo), ovat voimassa tämän sopimuksen irtisanomisen tai voimassaolon päättymisen estämättä.

16.7. Tämä sopimus, jossa on kuusitoista (16) artiklaa, tulee voimaan seuraavasti:

16.7.1. Sopimus tulee voimaan Saksan puolustusministeriön ja Yhdysvaltojen puolustusministeriön välillä sinä päivänä, jolloin molemmat ovat allekirjoittaneet sopimuksen.

Such notice shall be the subject of immediate consultation by the SC to decide upon the appropriate course of action to conclude the activities under this Agreement. In the event of such withdrawal, the following rules apply:

16.5.1. The Party withdrawing from this Agreement shall continue participation, financial or otherwise, up to the effective date of the withdrawal.

16.5.2. The total contribution by any withdrawing Party shall in no event exceed the Cost Ceiling set out in paragraph 5.3. of Article V (Financial Provisions) of this Agreement.

16.5.3. Each Party shall be responsible for its own Project-related costs associated with the withdrawal of the withdrawing Party from the Project.

16.5.4. All Project Information and rights therein received under the conditions of this Agreement prior to the Party withdrawing from this Agreement shall be retained by the Parties, subject to the conditions of this Agreement.

16.6. The respective rights and obligations of the Parties regarding Article VIII (Disclosure and Use of Project Information), Article IX (Controlled Unclassified Information), Article XI (Security), Article XII (Third Party Sales and Transfers), and Article XIII (Liability and Claims), Article XV (Settlement of Disputes), and this Article XVI (Amendment, Termination, Entry into Force, and Duration) of this Agreement shall continue to apply notwithstanding termination or expiration of this Agreement.

16.7. This Agreement, which consists of sixteen (16) Articles, shall enter into force as follows:

16.7.1. The Agreement shall enter into force between the Germany MOD and the U.S. DoD on the date that both have signed the Agreement.

16.7.2. Kun Suomen puolustusministeriö on allekirjoittanut sopimuksen, se ilmoittaa Saksan puolustusministeriölle ja Yhdysvaltojen puolustusministeriölle kirjallisesti, kun tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät Suomen puolustusministeriön kansalliset toimenpiteet on toteutettu. Tämä sopimus tulee voimaan Suomen puolustusministeriön osalta kyseisessä kirjallisessa ilmoituksessa määritettynä päivänä, ja kirjallinen ilmoitus liitetään tämän sopimuksen allekirjoitussivuun.

16.7.3. Saksan puolustusministeriöllä ja Yhdysvaltojen puolustusministeriöllä, jotka ovat aikaisemmin allekirjoittaneet sopimuksen, ei ole velvoitteita Suomen puolustusministeriötä kohtaan, eikä Suomen puolustusministeriöllä ole tähän sopimukseen perustuvia velvoitteita eikä se saa tähän sopimukseen perustuvia etuja, ennen kuin tämä sopimus on tullut voimaan Suomen osalta edellä olevan 16.7.2. kappaleen mukaisesti.

16.8. Tämä sopimus on voimassa kolme vuotta siitä päivästä, jolloin Saksan puolustusministeriö ja Yhdysvaltojen puolustusministeriö ovat allekirjoittaneet sopimuksen. Sopimuksen voimassaoloa voidaan jatkaa osapuolten kirjallisella suostumuksella.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY kolmena kappaleena englannin kielellä.

SUOMEN HALLITUKSEN PUOLESTA
TOIMIVAN SUOMEN TASAVALLAN
PUOLUSTUSMINISTERIÖN PUOLESTA

Eero Lavonen

Allekirjoitus

Eero Lavonen

Nimi

16.7.2. After the Finland MOD has signed the Agreement, it shall notify the Germany MOD and the U.S. DoD in writing of the completion of Finland MOD's national measures necessary for entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force for the Finland MOD on the day specified in such written notification and this written notification shall be attached to this Agreement's signature page.

16.7.3. The Germany MOD and U.S. DoD, who have previously signed the Agreement, shall have no obligations with regard to the Finland MOD, and the Finland MOD shall have no obligations and receive no benefits under this Agreement until such time as this Agreement has entered into force for Finland in accordance with paragraph 16.7.2. above.

16.8. This Agreement shall remain in force for three years from the date on which both Germany MOD and U.S. DoD have signed the Agreement. It may be extended by written concurrence of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

DONE, in triplicate, in the English language.

FOR THE MINISTRY OF DEFENCE OF
THE REPUBLIC OF FINLAND ACTING
ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
FINLAND

Eero Lavonen

Signature

Eero Lavonen

Name

7 päivänä lokakuuta 2009

October, 7, 2009

Päiväys

Date

Arlington, Virginia

Arlington, Virginia

Paikka

Location

SAKSAN LIITTOTASAVALLAN PUOLUSTUSMINISTERIÖN PUOLESTA

FOR THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Reinhard Schlutte

Reinhard Schlutte

Allekirjoitus

Signature

Reinhard Schlutte

Reinhard Schlutte

Nimi

Name

28 päivänä lokakuuta 2009

28 Okt 2009

Päiväys

Date

Koblenz

Koblenz

Paikka

Location

AMERIKAN YHDYSVALTOJEN PUOLUSTUSMINISTERIÖN PUOLESTA

FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

S.S. Voetsch

S.S. Voetsch

Allekirjoitus

Signature

S.S. Voetsch

S.S. Voetsch

Nimi

Name

1 päivänä lokakuuta 2009

Oct 1, 2009

Päiväys

Date

Arlington, Virginia

Arlington, Virginia

Paikka

Location

ILMOITUS

Suomen tasavallan hallituksen puolesta toimiva Suomen tasavallan puolustusministeriö ilmoittaa Saksan liittotasavallan puolustusministeriölle ja Amerikan yhdysvaltojen puolustusministeriölle, että se on suorittanut tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimenpiteensä ja että tämä sopimus tulee voimaan _____ [päivämäärä, joka on 30 päivää myöhäisempi kuin Suomen viranomaisen alla oleva allekirjoituspäivämäärä].

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN PUOLESTA TOIMIVAN SUOMEN TASAVALLAN PUOLUSTUSMINISTERIÖN PUOLESTA

_____ Päiväys: _____ Paikka: _____

NOTIFICATION

The Ministry of Defence of the Republic of Finland acting on behalf of the Government of the Republic of Finland hereby notifies the Federal Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany and the Department of Defense for the United States of America that it has completed its national measures necessary for this Agreement to enter into force, and that this Agreement shall thereby enter into force on _____ [*enter date 30 days after date of signature below by Finnish official*].

FOR THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF FINLAND ACTING ON
BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

_____ Date: _____ Place: _____

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 55—56, 5 ¹/₂ arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2010

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361